

## 網路上的梵文與梵文佛典資源

蔡耀明  
2005/09/19

### 【本文目次】

- 一·緒論：研究主題 / 研究背景 / 學界研究概況 / 研究方法 / 論述架構
- 二·梵文在教學和研究往網路移動之趨勢的形成
  - (一) 從印歐語系到印度雅利安語看梵文在語言史的位置與變化
  - (二) 梵文使用的字體概觀
  - (三) 梵文走向網路世界
- 三·網路上的梵文資源評介
  - (一) 梵文與梵文典籍的入口網站
  - (二) 打開梵文接觸的格局
  - (三) 梵文文法從網路學習
  - (四) 梵文辭典從網路查閱
  - (五) 梵文電腦字型
  - (六) 網路上的梵文資源的改進空間
- 四·梵文佛典在教學和研究往網路移動之趨勢的形成
- 五·網路上的印度諸家典籍與印度學
  - (一) 印度哲學書目
  - (二) 梵文諸家典籍或印度學的入口網站
  - (三) 梵文諸家典籍或印度學的綜合資料庫
  - (四) 梵文特定典籍為核心的資料庫
  - (五) 印度學有關的網路期刊
- 六·網路上的梵文佛典資源評介
  - (一) 梵文佛典專門的入口網站或題名網頁
  - (二) 梵文佛典專門的大型資料庫
  - (三) 梵文佛典附掛在範圍廣泛的大型資料庫內
  - (四) 梵文佛典附掛在學術機構的相關計畫或出版品內
  - (五) 梵文佛典零星掛在四散的網站
  - (六) 梵文佛典寫本與字母
  - (七) 網路上的梵文佛典資源的改進空間
- 七·結論與展望

## 一·緒論

論文一開張，即逐一帶出全篇要項，藉以把握粗略的全貌，好方便一看緒論就順利進入狀況。整篇論文有待快速說明的項目，依序排定為「研究主題」、「研究背景」、「學界研究概況」、「研究方法」、「論述架構」。

〔研究主題〕：本文主要站在一位佛教研究者暨教學者的立場，針對當今網路上的梵文與梵文佛典資源，根據個人使用的經驗，予以介紹和討論。

當今從事佛教研究，尤其是研究大印度圈的佛教，很難僅限於單一的佛典語言，也不太鼓勵獨尊單一宗派之說。影響所及，不論意在形成學術行情的概略認識，或者準備展開專門的探討，都有必要多少涉獵多元的佛典語言，以及不同語言所承載的相關文獻。

在多元的佛典語言當中，舉其要者，包括梵文、巴利語、藏文、漢語，本文將把焦點放在梵文；連帶地，在眾多語言所承載的佛教文獻當中，本文主要集中在梵文佛典。面對梵文與梵文佛典，入手的媒介或管道頗多，包括紙張出版品、出土文物，以及參與相關的課程、工作坊、研討會。有別於此，本文將著重在網路資源。針對網路資源，從資料庫的規劃者、建立者、維護者，或是從一般的瀏覽者的立場出發，只要勤做功課，都可發而為可觀的或引起重視的論述。就此而論，本文採取的立場，以及由此做出的評介，主要在反映一位佛教研究者暨教學者的關切與經驗。

〔研究背景〕：本文的研究背景，也就是背後支撐和推動的條件，主要可分成如下四項。第一，延續多年以來在佛典語言和佛教文獻的鑽研，順應時代潮流，將觸角從紙張出版品伸展到電子資料庫，並且及於網路資源。第二，基於開設「梵文」以及與「佛教文獻」相關的課程，不僅廣泛介紹佛教文獻，而且接連就個別的佛教典籍展開專門的研讀與討論，從而激發教學相長的成果。第三，對梵文或梵文佛典相關的學習、教學、或研究，特別在網路資源的認識、取得、使用、或改進，希冀有所貢獻。第四，做為年度專題研究計畫的部分項目。<sup>1</sup>

〔學界研究概況〕：有關學界研究概況，可整理成如下三點。第一，學界零星有在針對傳統或當代的梵文之學進行學術史回顧的工作；這些回顧工作，雖有助於形成初步概略的認識，卻大都只侷限在紙張出版品的部分。<sup>2</sup>第二，若把眼光放在網路上的佛學資源，確實有過一些相關的評介，只是在網路日新月異的時代，這些評介不僅有待持續更新，而且也有必要縮小範圍。<sup>3</sup>第三，在持續更新方

<sup>1</sup> 國科會九十三年度專題研究計畫（NSC 93-2411-H-002-100），題目為「佛教研究語言文獻學方法之探討」。

<sup>2</sup> 例如，參閱：周一良，〈中國的梵文研究〉，收錄於《周一良集（第三卷：佛教史與敦煌學）》（瀋陽：遼寧教育出版社，1998年），頁218-236；徐梵澄，〈梵文研究在歐西〉，《徐梵澄集》，中國社會科學院科研局組織編選，（北京：中國社會科學出版社，2001年），頁323-336；Akira Yuyama, *A Select Bibliography on the Sanskrit Language for the Use of Students in Buddhist Philology*, revised edition, Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 1992；Akira Yuyama, "An Appraisal of the History of Buddhist Sanskrit Studies in East Asia," *Studies on Buddhism: In Honour of Professor A. K. Warder*, edited by N. K. Wagle and F. Watanabe, Toronto: University of Toronto, 1993, pp. 194-203.

<sup>3</sup> 例如，參閱：杜正民，〈「佛學網路資料庫」的建構過程與內容簡介〉，《臺灣大學哲學論評》第23期（2000年1月），頁313-335；謝清俊，〈網路資源對佛教之衝擊與影響〉，《佛教圖書館館訊》第15期（1998年9月），頁6-23；釋見潤，〈網路上的佛學資源：以臺灣大學「佛學研究中心」為例〉，《佛教圖書館館訊》第9期（1997年3月），頁38-43。

面，例如，「亞洲研究學會」(Association for Asian Studies (AAS): <http://www.aasianst.org/>) 2005 年的年會，就有一場以「意外收穫與暗伏陷阱：亞洲佛教研究的數位資料之使用」(Windfalls and Pitfalls: The Use of Digitized Source Material in the Study of Asian Buddhism) 為主題的小組討論會，除了評介最近的進展情形，也有若干發人深省的洞見。<sup>4</sup>在縮小範圍方面，例如，網路上的巴利資源，即受到重視與討論。<sup>5</sup>以上三點顯示，當今網路上的梵文與梵文佛典資源，不僅有待重視，而且還有很大的討論空間。

〔研究方法〕：本文並非僅憑網路搜尋引擎急就章之作。若果如此，這一篇文章可以說完全沒什麼寫作和閱讀的必要。基於長期使用網路資源，觀察網路資源在學界的運用，且在受惠良多之餘，作者亦思略盡棉薄之力，將一己之經驗、觀察、和想法，貢獻給網路資源和從事佛教研究的學界。

本文採取的方法，主要取決於研究工作的性質。在性質上，本文偏於主題概括評介，亦即，針對當今網路上的梵文與梵文佛典資源這樣的一個主題，進行概括的評介。為求落實研究工作，首重打開進展的程序，並且在每一個重要的步驟或環節，施加適切的方法。<sup>6</sup>就此而論，本文在研究的過程所打開的重要步驟，包括：確定研究主題，設定論述架構，決定論述基調，過濾書面和網路資料，將過濾的資料按照論述架構予以區分和整理，針對整理過的一筆又一筆或一組又一組的資料根據論述基調展開評介。對應於這些步驟，本文在方法上，特別注重資料的整理、介紹、和評論。然而，使得資料處理的方法或文獻回顧的方法能夠適切而且有特色地施展開來，在面對一大堆的資料時，殫精竭慮於激發概觀思惟、推敲意涵、洞察趨勢，才是真正的幕後功臣。

〔論述架構〕：本文由七節組成。第一節，「緒論」，就論文的構成項目，由研究主題到研究目標，逐一交代全文的構想與梗概。接下來，即為本文主幹的第一個部分，焦點在梵文，分成二節，亦即第二節和第三節，分別指陳梵文在教學和研究尋求網路出路之趨勢，以及評介其網路資源。本文主幹的第二個部分，焦點在梵文佛典，分成三節，跨越第四節到第六節，指陳梵文佛典在教學和研究尋求網路出路之趨勢，概略帶出網路上的印度諸家典籍與印度學，進而評介網路上的梵文佛典資源。最後一節，「結論與展望」，針對古往今來的梵文與梵文佛典走向網路世界之趨勢，反思其深刻的意涵。

## 二· 梵文在教學和研究往網路移動之趨勢的形成

由於網路世界在接觸的時候，頗類似翻閱報章雜誌的報導，帶有較高程度的隨機和零散的性質，因此在這一節，首先，以語言史為著眼點，帶出梵文的位置與變化，其次，扼要勾勒梵文在使用的字體演變的情形，藉以形成整體的概觀與打通興衰起落之流的認識，至少在走向學術之門是很必要的一環。

### (一) 從印歐語系到印度雅利安語看梵文在語言史的位置與變化

<sup>4</sup> 其議程、提要、以及全文資料，見於：<http://www.aasianst.org/absts/2005abst/Interarea/I-3.htm>

<sup>5</sup> 例如，參閱：蔡奇林，〈網海一滴：網路上的巴利教學與研究資源舉隅〉，《佛教圖書館館訊》第40期（2004年12月），頁21-35。

<sup>6</sup> 參閱：蔡耀明，〈佛教研究的進展程序在操作步驟的釐定〉，《正觀》第25期（2003年6月），頁201-209。

總地來說，梵文是很古老的語言，在語言的構成上，以嚴謹和精細著稱；其語言所承載和表達的，極其富於宗教、哲學、和文學的風味。

就語言史而言，梵文更早源自印歐語系（Indo-European linguistic family）。<sup>7</sup>印歐語系的一支為印度伊朗語（Indo-Iranian languages），包括伊朗語系的語言（Iranian languages）和印度雅利安語（Indo-Aryan languages）。<sup>8</sup>由雅利安人（Aryans）帶入大印度圈的印度雅利安語，通常按照歷史的進展，分成古代、中期、和近代三個階段。古代印度雅利安語（Old Indo-Aryan languages），大約由公元前 1500 年至公元前 400 年而大致底定。中期印度雅利安語（Middle Indo-Aryan languages），大約由公元前 600 年至公元 1000 年為其流行期間。近代印度雅利安語（New (or Modern) Indo-Aryan languages），大約由公元 1000 年以降，至於今日。

古代印度雅利安語又可進一步分成較早的和稍晚的時期。較早的古代印度雅利安語，通常稱為吠陀語（Vedic），亦即記載《吠陀》（Veda）的語言。稍晚的古代印度雅利安語，通常稱為古典梵文（Classical Sanskrit），簡稱梵文（Sanskrit）；該名稱字面的意思之一為完善的（*saṃskṛta* / perfected），由此凸顯的意涵為高度的形式化與標準化（formalized and standardized）。古典梵文走上標準化的路途，有三位最受矚目的文法學家。第一位，大約公元前五至四世紀的巴膩尼（Pāṇini），完成《巴膩尼經》（*Pāṇini-sūtra*），以整部由八章所構成故，又稱《八章書》（*Aṣṭādhyāyī*）。第二位，大約公元前三世紀的迦旃延那（Kātyāyana），修訂、批判、增補、和注釋《八章書》，從而成為《釋補》（*Vārtika (on Pāṇini's Aṣṭādhyāyī)*）。第三位，大約公元前二世紀的帕坦迦利（Patañjali），承繼《八章書》、《釋補》，並且進一步做出討論與注疏，從而成為《（文法）大疏》（*(Vyākaraṇa-)Mahā-bhāṣya*）。透過這三位文法學家的努力，梵文文法即整個固定下來；其定型化的內容，雖然之後的學者一重又一重將近一千份的注解，但是基本上再也沒什麼重大的改變，以迄於今。<sup>9</sup>

<sup>7</sup> 有關印歐語系，可參閱最近幾年出版的二本專書。其一，Benjamin W. Fortson, *Indo-European Language and Culture: An Introduction*, Malden: Blackwell Publishers, 2004; 涉及的語言主要包括 Anatolian, Greek, Indo-iranian, Italic, Celtic, Germanic, Armenian, Tocharian, Balto-slavic, Albanian. 其二，Anna Giacalone Ramat, Paolo Ramat (eds.), *The Indo-European Languages*, London: Routledge, 1998; 涉及的語言主要包括 Sanskrit, Iranian languages, Tocharian, Anatolian languages, Armenian, Greek, Latin, Italic languages, Celtic languages, Germanic languages, Slavic, Baltic languages, Albanian.

<sup>8</sup> 伊朗語系的語言包括 Persian, Avestan, Parthian, Sogdian, Khotanese, Kurdish, Baluchi, Ossetic, Gilaki, Mazanderani, Talishi, Tati, Pashto.

有關印度雅利安語，可參閱最近幾年出版的二本專書：George Cardona, Dhanesh Jain (eds.), *The Indo-Aryan Languages*, London: Routledge, 2003; Colin P. Masica, *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991. 此外，可參閱二篇概括專論：Benjamin W. Fortson, “Chapter 10: Indo-Iranian I > Indic,” *Indo-European Language and Culture: An Introduction*, Malden: Blackwell Publishers, 2004, pp. 180-202; Asko Parpola, “The formation of the Aryan branch of Indo-European,” *Archaeology and Language III: Artefacts, Languages and Texts*, edited by Roger Blench, Matthew Spriggs, London: Routledge, 1999, pp. 180-207.

<sup>9</sup> 參閱：Sumitra M. Katre, *Aṣṭādhyāyī of Pāṇini in Roman Transliteration*, Austin: University of Texas Press, 1987, p. xx.

此外，有關梵文文法三大家以及梵文文法的學派傳統，可參閱：金克木，〈梵語語法《波你尼經》概述〉，收錄於《梵佛探》（南昌：江西教育出版社，1999年），頁1-86；段晴，〈波你尼語法入門：Sārasiddhāntakaumudī《月光疏精粹》述解〉（北京：北京大學出版社，2001年）；Harold G. Goward,

中期印度雅利安語，和做為雅語的梵文相對，統稱為俗語（**Prākritis; Prākrit languages**），用以記載跨越廣大時空的異類文獻，尤其是阿育王（**Aśoka (272-231 BC ?)**）時代的石刻銘文、佛教的巴利語（**Pāli**）典籍、耆那教（**Jainism**）的半摩揭陀語（**Ardha-Māgadhi**）典籍。<sup>10</sup>中期印度雅利安語並非直接導源於梵文或吠陀語，而是可回溯到和吠陀語同樣古老且與之平行的所謂吠陀俗語（**Vedic Prākritis**）之傳統。<sup>11</sup>至於近代印度雅利安語，一直到今日，在印度、巴基斯坦（**Pakistan**）、孟加拉（**Bangladesh**）、尼泊爾、錫蘭、馬爾地夫（**Maldiv Islands**），為多數人口使用的語言，其影響層面亦頗可觀。<sup>12</sup>

## （二）梵文使用的字體概觀

梵文有其字體的面向，藉以落實在或依託在書寫的系統。值得注意的是，語言和字體之間，往往並非一一對應且經久不變。換言之，一套語言，除了經歷語言史的分化、疊合、演變，在借用的字體上，極有可能充滿著變化；換個側面來看，一套字體，也不是從頭到尾只能專門用來承載一套語言，而是還可用在其它的語言。就此而論，如果認為梵文打從開始一直在使用天城字體（**Devanāgarī script**），或者認為天城字體唯獨用在梵文，都是不怎麼正確的說法。

梵文使用過什麼樣的字體，這些字體和哪些字體相關，以及各自又經歷什麼樣的演變，雖然較少學者專門在這一個區塊做研究，若想一窺其風貌，仍然可以找到不錯的入手處。至於可列為入手處的，有二大類別。一類為全面扼要的鋪陳，完全不進入細節或爭議，頗適合初學者來讀，其中值得優先推薦的，例如：**Pierre-Sylvain Filliozat, *The Sanskrit Language: An Overview***.<sup>13</sup> 另一類則為以印度古代的碑銘或寫本為對象，研究其文字和字體，再發表為專門的論著，比較適合準備做深入的認識之用，其中值得優先推薦的，例如：**Richard Salomon, *Indian***

---

K. Kunjunni Raja, *The Philosophy of the Grammarians*, Encyclopedia of Indian Philosophies, vol. 5, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1990.

<sup>10</sup> 除了 **Aśokan Prākritis, Pāli, Ardha-Māgadhi**，中期印度雅利安語所包含的語言名稱，主要的還有 **Niya Prākrit, Gāndhārī, Māgadhi, Śaurasenī, Mahārāṣṭrī, Sinhala Prākrit, Apabhraṃśa**。請參閱：Colin P. Masica, *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991, pp. 51-55; R. Pischel, *A Grammar of the Prākrit Languages*, translated from German by Subhadra Jhā, second revised edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1981.

<sup>11</sup> Romano Lazzeroni, "Chapter 4: Sanskrit," *The Indo-European Languages*, edited by Anna Giacalone Ramat, Paolo Ramat, London: Routledge, 1998, p. 102.

<sup>12</sup> 包含在近代印度雅利安語的語言為數甚多，舉其要者，例如：**Hindi, Nepālī, Assamese, Bengali, Bishnupriya Manipuri, Oṛiyā, Halbi, Marāṭhi, Konkani, Bhili, Gujarāṭi, Sindhi, Western Punjabi, Kāshmirī, Ḍogri, Punjabi, Dardic, Kāfirī, Maldivian, Urdū**。有關近代印度雅利安語，可參閱：Colin P. Masica, *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991; Richard Salomon, *Indian Epigraphy: A Guide to the Study of Inscriptions in Sanskrit, Prakrit, and the Other Indo-Aryan Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1998, pp. 99-105.

<sup>13</sup> Pierre-Sylvain Filliozat, *The Sanskrit Language: An Overview: History and Structure, Linguistic and Philosophical Representations, Uses and Users*, translated from the French by T. K. Gopalan, Varanasi: Indica Books, 2000, especially pp. 49-52. 此外，亦可參閱：Michael Coulson, *Sanskrit: An Introduction to the Classical Language*, 2nd edition, Lincolnwood: NTC Publishing Group, 1992, pp. xiii-xxiv; 中村瑞隆、石村喜英、三友健容，《梵字事典》（東京：雄山閣，1977年）。

*Epigraphy*.<sup>14</sup>由於中文作品極少觸及這一塊領域，接下來，即根據相關的論著，簡略做成如下的說明。

在 Harappā 和 Mohenjo-dāro 的考古挖掘所顯示的印度河谷文明（Indus valley civilization），可以追溯到公元前 2500 年左右，並且已經使用文字刻在為數甚多的印章上。這些文字到目前仍然缺乏解讀的線索，確切意思無從得知，在學界通常認定和印度後來用以書寫梵文文獻的主流字體之間，似乎沒什麼直接的關係。<sup>15</sup>

印度的宗教文獻，例如《吠陀》（*Veda*），雖然具有相當悠久的歷史，可以追溯到公元前 1500 年左右，卻沒有直接提到書寫的事情，在長遠的流傳期間，絕大部分借重口傳和背誦。至於確定提到書寫一事，最早見於大約公元前三世紀的迦旃延那（Kātyāyana）的作品。整個來看，以《吠陀》為根本依據所開啟的婆羅門教（Brahmanism），及其關聯的吠陀語乃至梵文文獻的傳統，書寫僅扮演次要或輔助的角色。

書寫下來且現存的梵文文獻，主要為碑銘和佛典寫本。大約公元前三世紀中葉的阿育王（Aśoka），在其國境以婆羅米字體（Brāhmī script）將其敕令刻在四處樹立的石柱上，甚至往西北邊境延伸，用以刻寫的，則為佉盧（佉留、驢唇）字體（Kharoṣṭhī script）、阿拉姆文（Aramaic）、希臘文（Greek）。這當中，自右向左書寫的佉盧字體和自左向右書寫的婆羅米字體，一躍而成為印度文字史的二大主流。

流行於大印度圈西北邊區的佉盧字體，其大本營通常認為就在古代的犍陀羅（Gandhāra）及其鄰近區域，相當於當今的巴基斯坦（Pakistan）的西北部。佉盧字體確立的時間眾說紛紜，大概只能勉強推測為公元前 400-350 年之間，主要用在一些中期印度雅利安語，尤其是犍陀羅語（Gāndhārī），然而僅持續數百年之久，雖然從犍陀羅遠傳中亞、中土，在第三世紀，已相當沒落，在第五世紀，幾乎不再為人們所用，也不以衍生的變體發展下去。<sup>16</sup>

婆羅米字體的前身，學界尚無定論。至於其本身，至少在公元前 500 年即已確立，流行於西北邊區之外印度大部分的土地上，既用在梵文，也用在一些中期印度雅利安語，而且持續至今，一直為人們所用。婆羅米字體在公元一世紀左右即不

<sup>14</sup> Richard Salomon, *Indian Epigraphy: A Guide to the Study of Inscriptions in Sanskrit, Prakrit, and the Other Indo-Aryan Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1998. 此外，亦可參閱：Frederick M. Asher, G. S. Gai (eds.), *Indian Epigraphy: Its Bearing on the History of Art*, New Delhi: Oxford & IBH Publishing, 1985; Epigraphical Society of India, *Studies in Indian Epigraphy*, Mysore: Published on behalf of the Epigraphical Society of India by Geetha Book House, 2000; Kanai Lal Hazra, *Buddhism and Buddhist Literature in Early Indian Epigraphy*, New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers, 2002; K. V. Ramesh, *Indian Epigraphy*, Delhi: Sundeep, 1984.

<sup>15</sup> 參閱：酉代錫、陳曉紅，《失落的文明：古印度》（上海：華東師範大學出版社，2003年）；Jonathan Mark Kenoyer, *Ancient Cities of the Indus Valley Civilization*, 譯成《走近古印度城》，張春旭譯，（杭州：浙江人民出版社，2000年）；D. D. Kosambi, *The Culture and Civilization of Ancient India in Historical Outline*, 譯成《印度古代文化與文明史綱》，王樹英等譯，（北京：商務印書館，1998年）；Rama Sarker, *Indus Script & Its Language: An In-depth Structural Analysis*, Delhi: Sharada Publishing House, 2002.

<sup>16</sup> 有關佉盧字體，可參閱：Richard Salomon, *Indian Epigraphy: A Guide to the Study of Inscriptions in Sanskrit, Prakrit, and the Other Indo-Aryan Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1998, pp. 9, 42-56.

斷地以衍生的變體發展下去，一方面，成為今日印度正在使用的幾乎所有字體的前身，另一方面，影響的範圍，甚至及於中亞和東南亞的若干字體。<sup>17</sup>

總而言之，在製作梵文文獻所關聯的各個時代和區域，都是以婆羅米字體及其衍生的字體來書寫。在婆羅米字體衍生的至少四十套字體當中，較常出現在寫本裡面的，包括：以喀什米爾（Kashmir）為主的 Śāradā 字體，<sup>18</sup>以孟加拉（Bengal）為主的 Bangālī 字體，以歐立沙（Orissa）為主的 Oriya 字體，以印度北半部為主的笈多字體（Gupta script）、悉曇字體（Siddha-mātrkā script）、天城字體（Devanāgarī script），另外還有 Telugu, Grantha, Kannaḍa, Malayāyī 等字體。

由婆羅米字體演變而來，在公元第四至第六世紀由笈多王朝（Gupta empire）統治的這一段期間相當通行的，即稱為笈多字體。由笈多字體演變出悉曇字體，流傳的期間大約在公元第六至第十世紀。<sup>19</sup>由悉曇字體進一步演變，大約在公元十一世紀才告確立的天城字體，不僅用以書寫梵文，也用在諸如 Hindi, Marāṭhī, Sindhī 等近代印度雅利安語。自從公元十一世紀左右，尤其在印度北半部，梵文的書寫幾乎都是用天城字體，以迄於今；離開北印，若要表達梵文，大致使用各個地區的語言所對應的字體。在學界，則傾向於將天城字體轉寫成羅馬字體（Roman script），或直接以羅馬字體書寫梵文。

附帶一提，用以書寫梵文的，尚有蘭札字體（Rañjana script），其源流並不清楚，頗難斷定，大約在公元十世紀流傳於印度北方邊境、尼泊爾、西藏，也在元代到清代之際陸續傳入中土；由於該字體特別華麗、莊嚴，主要做成梵文佛典題名的裝飾字，也用以書寫密咒，另外還用在經幢、鐘銘、碑銘。<sup>20</sup>

<sup>17</sup> 有關婆羅米字體，可參閱：S. P. Gupta, K. S. Ramachandran (eds.), *The Origin of Brahmi Script*, Delhi: D.K. Publications, 1979; Dilip Rajgor, *Palaeolinguistic Profile of Brāhmī Script*, Delhi: Pratibha Prakashan, 2000; Naresh Prasad Rastogi, *Origin of Brāhmī Script: the Beginning of Alphabet in India*, Varanasi: Chowkhamba Saraswatibhawan, 1980; Anamika Roy, *Brāhmī Inscriptions of Northern India*, Allahabad: Raka Prakashan, 2003; Ram Sharma, *Brāhmī Script: Development in North-Western India and Central Asia*, Delhi: B.R. Publishing, 2002; Anupama Srivastava, *The Development of Imperial Gupta Brāhmī Script*, New Delhi: Ramanand Vidya Bhawan, 1998; F. W. Thomas, "Brāhmī Script in Central-Asian Sanskrit Manuscripts," *Asiatica: Festschrift Friedrich Weller*, Leipzig: Otto Harrassowitz, 1954, pp. 667-700; Thakur Prasad Verma, *The Palaeography of Brāhmī Script in North India, from c. 236 B.C. to c. 200 A.D.*, Varanasi: Siddharth Prakashan, 1971; A. B. Walawalker, *Pre-Asokan Brahmi: A Study on the Origin of Indian Alphabet*, Bombay: Bombay Central Press, 1951.

<sup>18</sup> 有關 Śāradā 字體，可參閱：蔡耀明，〈吉爾吉特（Gilgit）梵文佛典寫本的出土與佛教研究〉，《正觀》第13期（2000年6月），頁25-29; B. K. Kaul Deambi, *Corpus of Śāradā Inscriptions of Kashmir: with special reference to Origin and Development of Śāradā Script*, Delhi: Agam Kala Prakashan, 1982; Jiwan Upadhyay, *Development of Śāradā Script: Upto [sic] 13th Century A.D.*, New Delhi: Ramanand Vidya Bhawan, 1998.

<sup>19</sup> 有關悉曇字體，可參閱：林光明（編），《梵字悉曇入門》（台北：嘉豐出版社，1999年）；周廣榮，〈梵語悉曇章在中國的傳播與影響〉，收錄於《中國佛教學術論典·71》，佛光山文教基金會總編輯，（高雄：佛光山文教基金會，2003年），頁1-340；饒宗頤，《中印文化關係史論集·語文篇：悉曇學緒論》（香港：香港中文大學中國文化研究所，1990年）；饒宗頤，《梵學集》（上海：上海古籍出版社，1993年）；Richard Salomon, *Indian Epigraphy: A Guide to the Study of Inscriptions in Sanskrit, Prakrit, and the Other Indo-Aryan Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1998, pp. 19, 39-41, 156; 田久保周譽，《梵字悉曇》（東京：平河出版社，1981年）；佛書刊行會（編纂），《大日本佛教全書·第三十冊·悉曇具書》（東京：名著普及會，1978年）。

<sup>20</sup> 有關蘭札字體，可參閱：林光明（編著），《蘭札體梵字入門》（台北：嘉豐出版社，2004年）。

### (三) 梵文走向網路世界

粗略介紹過印度雅利安語的發展階段與使用的字體之後，接著回到其古代階段的稍晚時期的梵文。在印度的傳統，梵文的造詣屬於聲明（*śabda-vidyā*）的主幹，而聲明則和內明（*adhyātma-vidyā*）、因明（*hetu-vidyā*）、醫方明（*cikitsā-vidyā*）、工巧明（*śilpa-karma-sthāna-vidyā*）並列五明之一，是學問養成很重要的一根支柱。聲明乃至於五明，在教學和研究上，極其注重口授、背誦、師承、和學派，並且藉以形成強固傳統的認同與延續。<sup>21</sup>

近代以來，借重紙張出版品的趨勢與日俱增。其中值得在此提出來記上一筆的，至少有如下四個特點。其一，有一些梵文文法書，明顯以讀者為尊，在編排、解說、例句、和練習題的選用上，相當清晰、親切、淺顯、和易懂，幾乎不必怎麼藉由傳統的口授或當代的課堂，就可輕鬆上路。<sup>22</sup>其二，另有一些梵文文法書，甚至以「自學讀本」為標榜，強調分段式的發音練習、循序漸進的文法單元、學以致用的練習題與解答、以及用以自我檢測學習成果的評量或考題。<sup>23</sup>其三，有一些梵文的文選或讀本，提供相當充分的詞彙集、單字解析、句型結構、句法圖解、語句翻譯，很方便練習之用，有樣學樣，跟著比劃，大量減輕阻礙或困頓，而且可收事半功倍之效。<sup>24</sup>其四，有一些學習工具書，尤其致力於提供基本詞彙在名詞類和動詞類的各種型態的變化表，讓閱讀梵文在把握字詞變化較為複雜的一面，因此有那麼一些可迎刃而解的憑藉。<sup>25</sup>

除了借重紙張出版品，視聽教材的流通，也是不容忽視的趨勢。有一些梵文文法書，另外附有課文錄音教材，頗方便自學，或至少可配合課堂的進行，成為得力的輔助教材。<sup>26</sup>此外，有一些專門以發音或朗讀為訴求所出版的錄音帶或光碟，使得梵文不必弄成僅止於故紙堆中死氣沈沈且煩瑣不堪的文字殘餘和文法規則，而

<sup>21</sup> 參閱：Pierre-Sylvain Filliozat, "Chapter 3: The Users of Sanskrit," *The Sanskrit Language: An Overview: History and Structure, Linguistic and Philosophical Representations, Uses and Users*, translated from the French by T. K. Gopalan, Varanasi: Indica Books, 2000, pp. 67-102.

<sup>22</sup> 例如，參閱：Thomas Egenes, *Introduction to Sanskrit*, part I, 3rd revised edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2003; part II, 2000; Walter Harding Maurer, *The Sanskrit Language: An Introductory Grammar and Reader*, 2 volumes, Richmond: Curzon Press, 1995.

<sup>23</sup> 例如，參閱：Michael Coulson, (*Teach Yourself*) *Sanskrit: An Introduction to the Classical Language*, 2nd edition, Lincolnwood: NTC Publishing Group, 1992; *Teach Yourself Sanskrit Complete Course*, The McGraw-Hill Companies, 2nd edition, 2003; 平岡昇修，〈Sanskrit Training (part I)〉（東京：世界聖典刊行協會，1990年）；〈Sanskrit Training (part II)〉（1991年）；〈Sanskrit Training (part III)〉（1995年）。

<sup>24</sup> 例如，參閱：羅世方、巫白慧（編著），〈梵語詩文圖解〉（北京：商務印書館，2001年）；菅沼晃，〈サンスクリット講讀：インド思想篇〉（東京：平河出版社，1986年）。

<sup>25</sup> 例如，參閱：Roderick S. Bucknell, *Sanskrit Manual: A Quick-reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1994; William D. Whitney, *The Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*, reprinted in 1963, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers.

<sup>26</sup> 例如，參閱：Robert P. Goldman and Sally J. Sutherland, *Devavāṇīpraveśikā: An Introduction to the Sanskrit Language*, 2nd edition, Berkeley: University of California Press, 1987. 該書另外附有四卷的課文錄音教材，由柏克萊加州大學的 Language Laboratory 所錄製。

是可以在初步接觸的時候，感受發音的親切而朗朗上口，並且伴隨學習的進展，亦步亦趨朗讀雋永的偈頌或語句，從而吟詠於其中。<sup>27</sup>

如果稍加思索以上所提紙張出版品和視聽教材的趨勢，不難看出其特色在於多元入手管道的打開，以及營造對使用者友善的（**user-friendly**）環境。這並不是說傳統的口授傳承或當代的課堂參與將完全被取代。學好梵文或甚至精研梵文，在傳統上，可以不必借用精心設計的紙張出版品或視聽教材；在當代，只要相關條件配合，當然也可以用很傳統的辦法來做。然而，在生活的各方面，當多元的入手管道已經蔚為風氣，而且對使用者友善的環境已經不再是太過奢侈的要求，轉到梵文方面，縱使照樣以傳統的口授傳承或當代的課堂參與為最主要的管道，大概也很難一直無視於或抗拒在紙張出版品、視聽教材、或甚至網路世界的趨勢。著實言之，光是不去抗拒或大略敷衍一番，都顯得太消極，也難有大格局的施展；積極的做法，不僅將視聽教材、網路世界在內的多元入手管道盡量納入教學和研究的系統，且應發揮所能，對多元的入手管道經常維持與時俱進的認識，養成評估卻不盲從的眼光與見解，可能的話，再斟酌情況，多少回饋到多元的入手管道，或增進對使用者友善的梵文環境。

### 三· 網路上的梵文資源評介

網路世界，一方面，使人類文明極具歷史的梵文傳統在當代找到其中的一條出路，另一方面，則提供梵文在教學和研究可資入手或運用的一條管道。

網路上的梵文資源，當然並非天上掉下來或現成就有的東西，而是結合眾多條件辛勤的耕耘才有的成果。相對於中文、英文、或法文等為當代眾多人們在日常所使用的語文，梵文可以說冷門了許多，而且其網路資源若用小巫見大巫來比擬地形容，大概還說得通。儘管如此，網路上的梵文資源仍然有不少足以稱道之處。接下來，準備以六個小節略做評介：（1）梵文與梵文典籍的入口網站，（2）打開梵文接觸的格局，（3）梵文文法從網路學習，（4）梵文辭典從網路查閱，（5）梵文電腦字型，（6）網路上的梵文資源的改進空間。當然，這六個項目完全不足以窮盡網路資源的內容，但是為了凸顯當中的若干面向，在經過交錯的整理與衡量之後，即決定以如此的項目和次序來行文。

#### （一）梵文與梵文典籍的入口網站

不少人在網路找東西，可能習慣由搜尋引擎或入口網站入手。搜尋引擎之所網羅，往往太過混雜，難以完全對準學術的需要。良好的入口網站，好像百貨公司

<sup>27</sup> 例如，參閱：Bruce Cameron Hall, *Sanskrit Pronunciation: Booklet and Cassette*, Pasadena: Theosophical University Press, 1992; Vyaas Houston, *Sanskrit by Cassette*, Warwick: The American Sanskrit Institute, 1991; 平岡昇修（著），S. S. Janaki, K. Sankarnarayan（朗讀），《Sanskrit Training (part IV): Pronunciation & Memorization》（東京：世界聖典刊行協會，1997年）。

此外，相關的網路資源，可參閱：Yoga Posture Pronunciation, by Sacred Sound Institute: (<http://www.sacredsoundinstitute.org/sanskrit.htm#b>) ("Yoga Posture Pronunciation" is a spoken audio guide to 180 yoga postures from more than three major styles of yoga practice. Each posture is pronounced in Sanskrit, a translation of the words is provided, along with a comprehensive explanation of pronunciation, and each posture is then repeated three times for deep integration. A written guide is included.)

的門面，可以打開視野，觸及全貌，並且許可多樣的選擇。若是列為良好的入口網站，過一段時間即值得再度點閱，因為理應持續在匯聚相關資源與帶領相關資訊潮流。稍微可惜的是，梵文與梵文典籍的入口網站，有一大半已經很久沒再更新，以至於其相關網頁的超連結不再有效，對瀏覽者而言，相當浪費時間，且易造成困擾。幸好以下所列的入口網站，至少都還有在更新；連結的網頁內容，也都具有一定的學術品質。

**Sanskrit Documents Site:** (<http://sanskrit.gde.to/>) or (<http://www.alkhemy.com/sanskrit/>) 這個網站的內容相當豐富，適合優先予以推薦，其內容包括梵文辭典、梵文典籍、梵文相關的語言、梵文學習工具、以及電腦上處理梵文的軟體和字型。

**Sanskrit Library:** (<http://sanskritlibrary.org/>) 這個網站強調本身純粹就是梵文圖書館的閱覽室，內容不僅豐富，而且很多的設計可做互動式的學習。梵文方面，除了古典的文法書，還有許多讀本和工具書，品質精良，很方便語言上的學習和鑽研。

**Languages and Scripts of India: Indian Languages Sites:** (<http://www.cs.colostate.edu/~malaiya/scripts.html>) 這個網頁圖文並茂顯示印度由過去到現在的語言與字體的分布情形，並且及於印度傳統的典籍和寫本。

**South Asia Resource Access on the Internet (SARAI) :** (<http://www.columbia.edu/cu/lweb/indiv/southasia/cuvl/index.html>) 由語言的學習和典籍的研讀，準備走向學術研究的舞台，可瀏覽此一網站，藉以接上從事南亞研究的學術設群、電子期刊、電子書、參考工具、書目資源、圖書館網絡等相當必要的裝備。

## (二) 打開梵文接觸的格局

梵文從來不僅止於技術層面的東西。把梵文弄成好像只是死板板的文法規則、冷冰冰的字詞變化表、記不完的單字、以及機械式的語句解析，大概有一大半可歸因於欠缺開闊的眼界。從某種意味來說，封閉在如此淺陋的技術層面，不僅扼殺梵文的生機，連帶地，也使梵文關聯的印度學或佛學走不到哪兒去。就此而論，歷史上、學界上、以及網路上，梵文所承載的，其實一直在開啟眾多的窗口，一一通往語言、宗教、哲學、文學、藝術等五花八門的世界。

把接觸梵文的格局打開，其重要性再怎麼強調，也不為過。練出梵文這一張車票，可以打造學問之道，推動宗教、藝術、或生命之開展。接通了網路，除了瀏覽入口網站，以及多加留意印度諸家典籍、印度學、和梵文佛典等資源，還可考慮把觸角往語言學或文化論述延伸。具體來指陳，透過如下網站或網頁，對於學界在進行的梵文的教學與研究，以及把梵文做成印度學的基礎成份，至少應可形成概略的認識。

**International Association of Sanskrit Studies (IASS 國際梵文研究學會):** (<http://www.ucl.ac.uk/~ucgadkw/iass/>) 全世界有關梵文研究幾乎最重要的一個學術團體，成立於 1972 年，大約每三年舉辦一次「世界梵文研討會」(World Sanskrit Conference) (<http://www.ucl.ac.uk/~ucgadkw/iass/conferences.html>)

最近的一次為 2003 年的第十二屆，第十三屆將於 2006 年舉辦。瀏覽過最近二屆的議程，將可對梵文研究的熱門議題，有所認識。

**Sanskrit Knowledge-Systems on the Eve of Colonialism:** (<http://dsal.uchicago.edu/sanskrit/papers/index.html>) 這個網頁提供在「亞洲研究學會」(Association for Asian Studies) 從 2001 至 2004 連續四年的小組討論會的議程、文章，以及發表在相關學報的論文的全文資料。透過這個網頁，可快速認識當代在梵文的教學或研究相當活躍的學者、所在單位、連絡方式、共同關切的梵文議題、以及討論或處理議題的觀點。

**Middle Indo-Aryan Studies Home Page:** (<http://www.sendai-ct.ac.jp/~ousaka/EngH.html>) 這個網站的主要研究人員為 Yumi Ousaka, Moriichi Yamazaki, Masahiro Miyao, 最主要的特色，在於針對佛教和耆那教 (Jainism) 以印度中期雅利安語書寫的眾多典籍，首先，用羅馬字體來轉寫 (transliterating the Devanagari texts into Roman script)，其次，進行文法分析、韻律分析 (metrical analysis)、以程式自動編製索引，最後，則進行文獻譜系分類 (genealogical classification) 的研究。從這個網站，瀏覽者不僅可看到不少典籍，而且也將對電腦和網路科技在開發佛教研究的文字學與文獻學方法的工具，多少留下一新耳目的印象。

**Indian lexicon:** (<http://www.hindunet.org/saraswati/html/indlexmain.htm>) 此一網頁位於 **Sarasvati Sindhu Civilization:** (<http://www.hindunet.org/saraswati/nsindex.htm>) 網站之內，致力於印度諸語言的詞彙研究，尤其是詞彙要素的語意分析。再者，此一網頁按照動詞的十個類別，將大約 2200 個動詞字根分別帶入，提供英文的意思，確實是很寶貴的工具書。此外，還收錄 William D. Whitney, *The Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language: A Supplement to his Sanskrit Grammar*, 1885, reprinted in 1963, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers. 這是一本很實用的梵文工具書，可用以確認常用動詞的變化情形。這些檔案以及眾多的詞彙資料庫，都可下載，也可線上檢索。

附帶一提，藉由搜尋引擎，可以很快看到全世界有許多機構在提供梵文課 (Sanskrit classes)，在教材、教學重點、方式、活動、課程要求等，都可因此拓展一些眼界。除了透過搜尋引擎，還可考慮由如下入口網站著手：**WannaLearn.com > Academic Subjects > World Languages > Sanskrit:** ([http://www.wannalearn.com/Academic\\_Subjects/World\\_Languages/Sanskrit/](http://www.wannalearn.com/Academic_Subjects/World_Languages/Sanskrit/))

### (三) 梵文文法從網路學習

梵文文法確實有很大部分可從網路學得，這多少是蠻新鮮的經驗。一般的紙張出版品，好像寸土寸金，其文法講說傾向於儉約或硬邦邦的，較缺乏親切感。網路世界則較無篇幅的限制，也不必侷限在幾乎只能訴諸文字一途。若是專門針對網路世界來呈現的梵文文法，大可不必顧慮篇幅，直到講清楚為止，也可盡量使用諸如讀書摘要卡、圖片、影音，甚至螢幕保護程式每日一句都給派上用場。因此，一方面，如果一般的梵文文法書看不下去或讀得有一點厭倦了，建議上網瞧瞧；另一

方面，如果正在從事梵文的教學或研究，如下網站，對於教學方式或做為輔助教材，應該都有足以啟發、借鏡、或參考的價值。

**Sanskrit & Sānscrito:** (<http://www.sanskrit-sanscrito.com.ar/>) 這個網站由四位阿根廷人組成的研究團隊所經營，其專長為梵文和喀什米爾地區的不二希瓦派（**Non-dual Shaivism of Kashmir**）。梵文的部分，在語言和文法的層面，都有深入淺出的介紹，並且附有錄音檔，還可在網頁顯示天城字體，可以看出該研究團隊的專業實力和不斷充實網站內容的用心。透過語言的解說，瀏覽者將可對梵文在印度雅利安語的位置以及在宗教和社會的使用層面，形成一定的認識；透過文法十來課的帶領，瀏覽者也可從梵文的親切和條理當中，漸入佳境。在梵文學習之餘，由該網站提供的印度宗教文獻以及相關偈頌的解析，不僅使得梵文的涉獵更開闊、靈活，還可感受其所在宗教文化和宗教心靈的躍動。這是一個可以讓瀏覽者講出讚嘆之言的網站：「網路世界真好！」

**Ukindia > Learn to Read > Sanskrit Lesson:** (<http://www.ukindia.com/zip/zsan01.htm>) 目前顯示五課的內容。前四課可練習讀誦梵文語句和翻譯；第五課提供一些常用單字。此一網站還提供印度當代眾多語言的學習材料。

如下網站，提供梵文文法線上互動式的練習，尤其是名詞類的字尾變化（**declensions**）以及動詞類的字幹與字尾變化（**conjugations**）。這是開發電腦或網路功能的一項嘗試。透過互動式的練習或個別教學，除了有趣的一面，或許可以引發意想不到的學習效果。（1）**Sanskrit Academy and Integrated Technology Solutions > Sanskrit Tutor** (Educational software for learning Sanskrit): (<http://www.samskrtam.org/tutor/tutor.html>); （2）**Gérard Huet's Sanskrit Site:** (<http://pauillac.inria.fr/~huet/SKT/sanskrit.html>)

William D. Whitney 有關常用動詞的變化情形的工具書，可以在如下網頁藉由輸入字根進行線上檢索：**Whitney's Sanskrit Roots:** (<http://sanskritlibrary.org/whitney/>) 至於名詞類的變化情形，則可在如下網頁藉由輸入字基進行線上檢索：**Sanskrit Nominal Morphology:** (<http://sanskritlibrary.org/morph/>)

在梵文文法學到相當程度之後，可試著閱讀巴膩尼（**Pāṇini**）的《八章書》（**Aṣṭādhyāyī**）以及印度傳統的基本文獻，包括天城字體版和羅馬字體版，都可從網路下載，例如：**Cultural & Intellectual Texts of India:** (<http://bangla.name/citi/>)

#### （四）梵文辭典從網路查閱

幾乎所有還在使用的主要語言的辭典，都可從網路查閱，梵文當然也不例外。<sup>28</sup>梵文辭典的網路資源，可分成四類：（1）梵文辭典的入口網站，（2）梵文辭典的個別網站，（3）梵文逆引辭典，（4）綜合的佛教辭典而及於梵文詞彙。

1. 梵文辭典的入口網站：將大多數的梵文辭典收納在單一網站，提供超連結、檔案下載、線上檢索、以及相關的解說，很方便使用。

<sup>28</sup> 參閱：**Omniglot > A Guide to Written Language:** (<http://www.omniglot.com/>)

Online Sanskrit Dictionary: (<http://www.alkhemy.com/sanskrit/dict/>)  
Digital Dictionaries of South Asia:  
 (<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/index.html>)

2. 梵文辭典的個別網站：

Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary, at Indica-et-Buddhica.org  
 > R.B. Mahoney homepages: ([http://indica-et-buddhica.org/homepages/mw\\_dict/](http://indica-et-buddhica.org/homepages/mw_dict/)) 這個網頁提供的梵英辭典，可在線上檢索，也可整個下載，包括閱讀辭典的軟體，其材料來源為 Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1899.

Apte Sanskrit Dictionary Search:  
 (<http://www3.aa.tufs.ac.jp/~tjun/sktdic/index.html>) or  
 (<http://aa2411s.aa.tufs.ac.jp/~tjun/sktdic/>) 這個網頁僅提供線上檢索，其材料來源為 Vaman Shivram Apte, *The Practical Sanskrit-English Dictionary*.

Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries: (<http://webapps.uni-koeln.de/tamil/>) 這個網頁僅提供線上檢索，可檢索的梵英辭典包括 *Cologne Digital Sanskrit Lexicon* (from Monier-Williams' *Sanskrit-English Dictionary*), 以及 Capeller's 1891 *Sanskrit-English Dictionary*.

3. 梵文逆引辭典 (Reverse Dictionary of Sanskrit)：

Sanskritweb: (<http://www.sanskritweb.net/>) 這個網站有個欄位 (<http://www.sanskritweb.net/sansdocs/>) 提供梵文逆引辭典和巴利語逆引辭典的 pdf 檔。通常的順引辭典按照字首字母的順序在編排；相對地，逆引辭典將字尾音節相同的單字或複合詞（例如，同樣是以 -a 或 -mat 結尾）全部放在一起，構成一系列字尾音節相同的條目，以便於凸顯、察看、和比較字尾音節。

4. 綜合的佛教辭典而及於梵文詞彙：「電子佛教辭典」Digital Dictionary of Buddhism: (<http://www.acmuller.net/ddb/>) (Chief Editor: Charles Muller) 持續在擴展和更新，在學界有很不錯的口碑。

#### (五) 梵文電腦字型

大約從公元十一世紀之後，梵文通常由一套符號式的字母 (sign alphabet) 組成的天城字體 (Devanāgarī script) 來書寫，這對於初學者或一般人來說，由於需要一段時間來熟悉，在網路上，也比較得不到相關配備普遍的支持，以至於當前大都傾向於借用一套轉寫字母 (transliteration alphabet)，尤其是羅馬字體 (Roman script)。然而，梵文的天城字體比普通的羅馬字體多出大約二十個字母，這就有必要以能標示發音差別的記號 (diacritical marks (hyphens, dots, etc.)) 附掛在普通的字母而形成新的字母，亦即，形成帶有辨音記號的字母，例如， $\bar{A}$ ,  $\bar{a}$ ,  $\bar{r}$ ,  $\bar{n}$ ,  $\bar{\tilde{n}}$ ,  $\bar{\eta}$ ,  $\bar{s}$ ,  $\bar{\tilde{s}}$ ,  $\bar{m}$ ,  $\bar{h}$ 。在網路上，在個人電腦亦然，大致可分成三類的辦法，來處理有關梵文字體的課題：其一，直接呈現天城字體；其二，借用帶有辨音

記號的羅馬字體；其三，不用附掛辨音記號的方式形成新的字母，而只是使用普通的羅馬字體，將字母與字母並列或字母與記號並列來表現，例如，Aa 表示 Ā, aa 表示 ā, sh 表示 ś, .s 表示 ṣ, .m 表示 ṁ, .h 表示 ḥ. 以下所列的網站，將可找到大多數最常使用的電腦字型（fonts），使得梵文字體的標示或處理，初步可迎刃而解：

\* [The British Library / University of Washington Early Buddhist Manuscripts Project > Fonts & Keyboard Templates](http://depts.washington.edu/ebmp/software.php): (<http://depts.washington.edu/ebmp/software.php>) 這個網頁提供諸如 Gāndhārī Unicode, Kharoṣṭhī, Devanāgarī Unicode, Tibetan Unicode.

\* [South Asia Language Resource Center \(SALRC\) > Unicode Fonts for South Asian Languages](http://salrc.uchicago.edu/resources/fonts/main.html): (<http://salrc.uchicago.edu/resources/fonts/main.html>)

\* [Digital Dictionaries of South Asia > Browsers and Fonts](http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/fonts.html): (<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/fonts.html>)

\* [David McCreedy's Gallery of Unicode Fonts > Devanagari Unicode Fonts](http://www.travelphrases.info/gallery/Fonts_Devanagari.html): ([http://www.travelphrases.info/gallery/Fonts\\_Devanagari.html](http://www.travelphrases.info/gallery/Fonts_Devanagari.html))

\* [Tibetan and Himalayan Digital Library > Unicode Diacritic Fonts](http://iris.lib.virginia.edu/tibet/tools/diafonts.html): (<http://iris.lib.virginia.edu/tibet/tools/diafonts.html>)

\* [Alan Wood's Unicode Resources > Unicode fonts for Macintosh OS X computers](http://www.alanwood.net/unicode/fonts_macosx.html): ([http://www.alanwood.net/unicode/fonts\\_macosx.html](http://www.alanwood.net/unicode/fonts_macosx.html))

\* [Transliteration and Devanagari Fonts for Sanskrit](http://www.sanskritweb.net/fonts/): (<http://www.sanskritweb.net/fonts/>) (Fonts for Classical and Vedic Sanskrit and other languages of India TrueType, PostScript Type 1, Unicode and OpenType Fonts.)

附帶一提，天城字體線上互動式的練習，可由如下網頁入手：[Hindi Script Tutor > Learning Devanagari Script](http://www.avashy.com/hindiscripttutor.htm): (<http://www.avashy.com/hindiscripttutor.htm>)

#### （六）網路上的梵文資源的改進空間

就某種意味而言，世間的現象多少都有改進的空間；整個網路世界，包括網路上的梵文資源，當然也不例外。然而，首先有二道問題，理應提出來面對。其一，憑什麼講改進的空間？其二，為什麼講改進的空間？

面對第一道問題，並不是說亮出學者的招牌，擺出一副學術的姿態，或者目前正好在做評介，就那麼順理成章或大言不慚地說要改進就要改進。事實上，講到有可以改進的，並不是真的那麼夠資格而足以做為憑藉的。換言之，面對網路世界，本文毫無資格講應該做什麼改進的，充其量，只不過在接觸一點點的網路世界之餘，表達個人卑微的想法和期望。

面對第二道問題，之所以講改進的空間，消極面，避免僅止於模模糊糊的期望卻說不出稍微具體的條目，積極面，使得大家有機會一起來正視網路上的梵文資源還有什麼可改進的空間，經由集思廣益，認識或釐清哪些是較為迫切的、有待開關的、或需要補強的，才不至於茫無頭緒在做，或類似的東西此起彼落重複做了一大堆，也可藉以指引進一步努力的方向和重點。

如上先遣的二道問題初步交代之後，接下來，即以拋磚引玉的心態，提出一些或可改進的想法，以此做為集思廣益的材料之一。就此而論，由於尚在摸索、認識、和適應的階段，本文大略僅限定在如下三方面的情形：其一，內容還可更充實；其二，資源還可做更有效的統整運用和分層管理；其三，網路功能的優勢還可更為強化。

第一方面的情形，進一步充實內容。就當前的情況，似乎很迫切的事情之一，在於使網路上的梵文資源達到至少足夠的地步。如果內容相當貧乏，好像來到一間小雜貨店，除了一些給小孩子吃的或用的東西，要什麼就正好偏偏沒什麼，那就接近一副空殼子的狀態，其它的談再多，大概只落個唱高調而暫時還於事無補的下場。附帶一提，不只網路上的梵文資源面臨不太足夠的窘境，縱使中文的紙張出版品有關梵文的材料，大概還是處於捉襟見肘的情境。但是，怎樣才叫至少足夠？在學習、教學、研究、應用等方面，從梵文的語言史、翻譯史、語言的構成、文法、工具書，乃至於梵文的文學、宗教、哲學、藝術等面向，都還維持在應付得過的地步。例如，就學習的方面，所謂至少足夠，意指在學習梵文上，有關梵文的語言史，一直到梵文的文法和工具書，在學習所必要涉獵或使用得到的範圍或程度，至少一應俱全，而不至於十項九缺。當然，沒什麼東西是原本現成或完備的，而網路上的梵文資源，縱使再怎麼匱乏，只要有認識，有決心，持續努力，也都可慢慢予以補足。這當中，重點在於使網路上的梵文資源先求達到至少足夠的水準，至於是不是有必要將目前有關梵文的紙張出版品通通數位化或網路化，則是很不同的議題，並不在本文討論之列。此外，尚且有待留意或抉擇的事項，至少包括如下數端：其一，在充實內容上，不應只求急就章，或誇大數量的一面，以至於不在乎或犧牲掉品質的一面。其二，談到內容的充實，可特別照顧整體的格局，也可注重個別項目，例如，注重梵文的語言史或梵文的工具書這些個別項目的充實；至於在實際上要去注重什麼，大概只能取決於資源提供者的興趣、專長、觀念、抉擇、能力等因素，而無法也不必勉強規定。其三，在檢視到目前為止的網路梵文資源之際，可以看出由華人或以中文來製造，並且表現製造的創發性，而非僅止於連結、剪貼、或翻譯，幾乎掛零。檢視到這個地方，使得吾輩以從事梵文的教學或研究自居者，皆深覺汗顏而全然沒有任何值得自豪之處——這也正好是談到充實內容以改進現況最不容逃避的課題。

第二方面的情形，進一步就資源做更有效的統整運用和分層管理。在網路世界，有一些在提供各自的材料，還有做評介、檢索、或入口網站的，另外有一些單純做末端的使用者或瀏覽者，這些通通有其存在的位置，且彼此交織成所謂的網路世界。由於各自提供的材料四散在各個網頁，一般在取用上，卻又難免需要做稍微全面的涉獵，入口網站的功能即應運而生。然而，到目前為止的梵文入口網站，稱得上合格的，大概只有少數一、二個，可以說還有不少可拓展的空間。如果入口網站不加一點油，就跟只是使用一般通用的搜尋引擎，沒什麼太大的差別，也就是混雜一大堆不相干的或過時的東西。然而，如何才配稱做合格的入口網站？除了格局夠廣大，範圍夠全面，經常做更新，統整運用和分層管理也都是重要的項目。統整運用，一方面，避免散漫的堆積，另一方面，要求本身提供的材料以及由超連結所帶入的資源，不僅多少形成統合的關聯，而且已備妥使用。至於分層管理，基於網路世界五花八門、無奇不有，首先有必要區分層次，例如，通俗的、信仰的、宗教修煉的、初階學問的、專門學術的，接著確立所要切入或表現的層次，然後就所確立的層次，以知識管理的理念和方法，建構和呈現資料庫。<sup>29</sup>

<sup>29</sup> 有關知識管理，可參閱：《佛教圖書館館訊》第31-33期，「專題：佛教知識組織管理研討會（一、二、三）」，（2002年9月至2003年3月）；Michael Stankosky, *Creating the Discipline of Knowledge*

第三方面的情形，進一步強化網路功能。既然是在建構網路上的梵文資源，如果還停留在紙張出版品的想法，例如，乾脆把目前有關梵文的紙張出版品通通數位化、網路化，然後像閱讀書本那樣在網路閱讀資料，那就實在蠻可惜的。網路資源不必只是紙本世界的翻版或影子，也不是故意要互別苗頭或搞對立，而是大可各自發揮本身的優勢。就此而論，網路上的梵文資源，除了像網路學報那樣，可以發展特有的材料之外，還可以不斷增加或強化諸如檢索、互動式練習、文本對照、摘要卡、影音檔案、專業討論區、學界最新動向、超連結等功能。

#### 四·梵文佛典在教學和研究往網路移動之趨勢的形成

一九七〇年代以前，只有少數機構才夠條件擁有整套的漢文佛教大藏經，而且大都不輕易外借，查閱也不怎麼便利。至於其它語文的佛典，更加不那麼容易見到。然而，近一、二十年來，情況已大為改觀，漢文、巴利語、西藏文、日文、英文的，紙本、光碟版、網路的，一本又一本乃至一套又一套的，不僅越來越容易取得，而且使用的方式，也跟著益趨多元化和便利化。這樣的一股趨勢，一方面，使得佛教的學習、教學、或研究，在佛典的取用上，困難度一直下降，另一方面，卻也使得佛典由傳統上再三的抄寫、讀誦、品味、深思之運作所形成的根本文獻依據之地位，轉變成為如何快速取用所需字詞材料在學習、教學、或研究上的一項工具。<sup>30</sup>

在佛典的地位由根本的文獻依據往學術工具轉變的大趨勢當中，梵文佛典可以說走得最慢的一個。推其原因，主要有五：其一，梵文佛典在歷史上，不論落在印度或離開印度，從來就欠缺公開流傳且為大多數所接受的全套大藏經，幾乎都只是零星的寫本，或只是受到各個寺院或各自學派所特別看重的幾部或一群寫本。<sup>31</sup>其二，當今之世，論及漢文、巴利語、西藏文、日文的佛典，不僅保存著全套的大藏經，在宗教上，也都還有各自對應的眾多人口在運用；相對地，梵文佛典不僅在流傳上難以達到大藏經的規模，當今之世，其宗教活動直接運作在全套的梵文佛典者，可以說相當稀有。其三，到目前為止，全世界只有極少數的機構稍微完整地在收藏四散的梵文佛典；絕大部分和佛教或佛學有大大小小關係的機構，在這一方面，要不是整個付之闕如，就是只有零碎的收藏。其四，學習梵文的，可能有一大半只學習梵文文法；學過文法的，可能有一大半就掉在文法的圈圈，出不來。換言之，學到能用得上梵文佛典的，僅佔相對少數。結果，梵文佛典的需求量，實際並不會大到哪兒去。其五，在少數會用得上梵文佛典的學術人口當中，可能有一大半在其整個學術生涯只要鑽研少數幾部或甚至其中的一部，對於其它的，不去閱讀，不做涉獵，也不在乎，照樣可以做研究和發表論文。這固然是學術專門化的一種表現，若是蔚為風氣，當然會使相關的收藏和運用，停留在很個別或零碎的情況。在以上五個成因環環相扣的牽動下，梵文佛典大規模的流通和處理，大致就只能以牛步化的方式在移動。

---

*Management: The Latest in University Research*, Amsterdam: Elsevier Butterworth-Heinemann, 2005.

<sup>30</sup> 有關此一工具化或異化的趨勢予以反思，可參閱：蔡耀明，〈迎向專業的佛教研究〉，《哲學雜誌》第32期（2000年5月），頁114-126。

<sup>31</sup> 最近的討論，可參閱：Paul Harrison, "Canon," *Encyclopedia of Buddhism*, edited by Robert E. Buswell, Jr., New York: Macmillan Reference USA, 2004, pp. 111-115.

縱使梵文佛典的收藏、流通、處理、和運用的情況一如上述，從事佛教研究，尤其以佛教研究為本身的專業領域或職志所在，卻不必因此遷就或受制於這樣的情況。其實，可以舉出很多理由，說明為何有必要對梵文佛典打開廣泛的涉獵或認識。例如：其一，基於對佛典的關切，自然會想知道梵文佛典目前的下落；其二，對佛典當中的梵文佛典形成概括的認識——包括構成部分、成立背景、各個部分與各個類別的特色、傳譯史、現存的情形——理應成為佛學的基本素養之一；其三，研究的範圍如果是印度佛教或是印度佛教對周遭地區的影響，而且研究的進行主要借重目錄學、史料學、或文獻史學的方法，則廣泛涉獵梵文佛典，即成為研究工作是否能以全球的學術規格來運作極其關鍵的分野之一；其四，以佛學為專業，研究的範圍如果是印度佛教，而且研究的進行主要是在探討思想、哲學、義理、修學，那麼按照一定的次序，一部又一部的佛典，包括梵文佛典，至少在經典的部分，甚至及於論典的部分，不只是泛泛地涉獵，而是一個字接一個字毫不含混地閱讀過去，難道不是專業養成很基本的要求或期許！

不論看上什麼樣的理由，一旦準備廣泛認識、涉獵、或研讀梵文佛典，到底該從什麼地方下手？這或者可從文獻概觀入手，之前發表的〈吉爾吉特（Gilgit）梵文佛典寫本的出土與佛教研究〉，即為一例；<sup>32</sup>或者可從文獻學概觀入手，最近發表的〈文獻學方法及其在佛教研究的若干成果與反思〉，即為一例。<sup>33</sup>受限於篇幅，以及避免和已發表過的內容太多重複，接下來，僅扼要帶出如下八類的書目：

第一類，當代從事佛教研究必備的綜合佛典目錄，裡面涉及梵文佛典：Edward Conze, *Buddhist Scriptures: A Bibliography*, edited and revised by Lewis Lancaster, New York: Garland Publishing, 1982; Yasuhiro Sueki, *Bibliographical Sources for Buddhist Studies: from the viewpoint of Buddhist Philology*, Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, The International College for Advanced Buddhist Studies, 1998; Addenda I, II, III, 1999, 2000, 2001.

第二類，以研究印度佛教史為主軸的書目，裡面涉及梵文佛典：Hajime Nakamura, *Indian Buddhism: A Survey with Bibliographical Notes*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1987.

第三類，梵文佛典概觀的入門論著：山田龍城，《梵語佛典導論》，許洋主譯，世界佛學名著譯叢，第79冊，（台北：華宇出版社，1988年）；Akira Yuyama, *Buddhist Sanskrit Manuscript Collections: A Bibliographical Guide for the Use of Students in Buddhist Philology*, Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 1992; 湯山明，〈中央アジアの梵語佛典〉，《東洋學術研究》第23卷第2號，「特集：宗教・人間・科學」（東京：東洋哲學研究所，1983年），頁68-92.

第四類，以梵文佛典寫本收藏地為依據的書目：Mana Bajra Bajracharya, Christopher S. George, *A Descriptive Catalog of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the Microform Collection of the Institute for Advanced Studies of World Religions*, New York: The Institute for Advanced Studies of World Religions, 1977?; Cecil Bendall, *Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge*, Cambridge: Cambridge University Press, 1883; E. B. Cowell, J. Eggeling, *Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection)*, Hertford: Stephen Austin, 1875; Yutaka Iwamoto (岩本裕), *Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the Library of Tokai University*, 1960; Rājendralāla Mitra, *The Sanskrit Buddhist Literature of Nepal*, Calcutta: Sanskrit Pustak Bhandar, 1971; Mitutoshi

<sup>32</sup> 蔡耀明，〈吉爾吉特（Gilgit）梵文佛典寫本的出土與佛教研究〉，《正觀》第13期（2000年6月），頁1-128.

<sup>33</sup> 蔡耀明，〈文獻學方法及其在佛教研究的若干成果與反思〉，《正觀》第34期（2005年9月），頁93-236.

Moriguchi, *A Catalogue of the Buddhist Tantric Manuscripts in the National Archives of Nepal and Kesar Library*, Tokyo: Sankibou Busshorin, 1989; Hidenobu Takaoka (ed.), *A Microfilm Catalogue of the Buddhist Manuscripts in Nepal*, vol. I, Nagoya: Buddhist Library, 1981.

第五類，梵文佛典分類介紹暨書目：勝崎裕彥等（編），《大乘經典解說事典》（東京：北辰堂，1997年）；塚本啟祥等（編），《梵語佛典の研究（Ⅳ）：密教經典篇》（京都：平樂寺書店，1989年）；塚本啟祥等（編），《梵語佛典の研究（Ⅲ）：論書篇》（京都：平樂寺書店，1990年）。

第六類，佛典專書目錄，裡面涉及梵文佛典：Edward Conze, *The Prajñāpāramitā Literature*, second edition (revised and enlarged), *Bibliographia Philologica Buddhica*, no. 1, Tokyo: The Reiyukai, 1978; Akira Yuyama, *A Bibliography of the Sanskrit Texts of the Saddharmapuṇḍarikasūtra*, Canberra: Australian National University Press, 1970.

第七類，佛教研究學界動向的評介，裡面涉及學界在梵文佛典的研究情形：J. W. de Jong, *A Brief History of Buddhist Studies in Europe and America*, Tokyo: Kosei Publishing, 1997; J. W. de Jong, 《歐美佛學研究小史（*A Brief History of Buddhist Studies in Europe and America*, published in 1974）》，霍韜晦譯，（香港：佛教法住學會，1983年）；J. W. de Jong, 〈1973-1983 歐美佛學研究紀要（Recent Buddhist Studies in Europe and America: 1973-1983）〉，郭忠生譯，《諦觀》第72期（1993年1月），頁205-257；J. W. de Jong, 〈1984-1990 之佛學研究（Buddhist Studies 1984 1990）〉，郭忠生譯，《諦觀》第79期（1994年10月），頁1-76。

第八類，梵文佛典寫本或其轉寫本、校訂本之彙編，較為容易購得或借閱到手的套書：*Gilgit Buddhist Manuscripts* (revised and enlarged compact facsimile edition), volumes 1-3, compiled by Raghu Vira and Lokesh Chandra, Bibliotheca Indo Buddhica Series, no. 150, Delhi: Sri Satguru Publications, 1995; Jens Braarvig (general editor), *Manuscripts in the Schoyen Collection: Buddhist Manuscripts*, vol. I, Oslo: Hermes Publishing, 2000; vol. II, 2002 [參閱：越建東，〈發現新出土經典寫本：Schoyen Collection 佛教寫本簡介（上、下）〉，《人生雜誌》第236期（2003年4月），頁98-106；第237期（2003年5月），頁88-95；薩爾吉，〈書評——顏子伯編：《斯奎因收集品中的佛教寫本》（第一、二卷）〉，Oslo: Hermes Publishing, 2000, 2002]；Nalinaksha Dutt (ed.), *Gilgit Manuscripts*, 4 vols, Delhi: Sri Satguru Publications, 1939-1959; Eli Franco (ed.), *The Spitzer Manuscript: The Oldest Philosophical Manuscript in Sanskrit*, 2 vols, Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2004; A. F. Rudolf Hoernle, *The Bower Manuscript*, 3 vols, New Delhi: Mrs. Sharada Rani, 1983; A. F. Rudolf Hoernle, *Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan*, Oxford: Clarendon Press, 1916; Giuseppe Tucci, *Minor Buddhist Texts*, parts I & II, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1986; Giuseppe Tucci, *Minor Buddhist Texts*, part III: *Third Bhāvanākrama*, Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1971; P. L. Vaidya (ed.), *Buddhist Sanskrit Texts*, 21 vols, Darbhanga: The Mithila Institute, 1958-1970; 《佛教文庫（*Bibliotheca Buddhica*）》，共30冊，覆刻版，（東京：名著普及會，1977年）[參閱：名著普及會（編），《佛教文庫文獻解題》（東京：名著普及會，1978年）。]。

藉由以上八類的書目，對於梵文佛典的流傳、出土、收藏、部類、轉寫、校訂、或研究，應可得出至少外圍層次的概略認識。若是可在鄰近的機構借閱，或是手頭上正好有這些書本，不論是寫本、照相本、印刷本、影印本，都可省掉東奔西跑尋找資料的麻煩，而把寶貴的時間心無旁騖地用在閱讀和治學。然而，由於梵文佛典四散各地，大多數相關的機構只有零星的收藏，以及像《吉爾吉特佛教寫本（*Gilgit Buddhist Manuscripts*）》、《佛教梵語文獻（*Buddhist Sanskrit Texts*）》等彙編的套書，大概也不是一般的人購買得起或覺得有購買必要的，這就導致，一方面，建構梵文佛典的網路資料庫，將比建構漢文、巴利語、或西藏文佛典的網路資料庫，來得更為迫切；另一方面，往網路移動，善用網路資源，也將

是梵文佛典的學習、教學、或研究，要能彌補資料取得不易之缺口，很重要的一條出路。

### 五·網路上的印度諸家典籍與印度學

除了梵文佛典，在印度還有佛教之外的各家或各個宗教的典籍，本文簡稱為「印度諸家典籍」。印度佛教的典籍和印度諸家典籍一樣，都不是在一片荒漠當中冒出來的，而是深深植根於印度之風土民情。最廣義而言，對印度做出在學術稱得上研究的任何工作，即稱為「印度研究」(Indian Studies) 或「印度學」(Indology)。正如同「敦煌學」並非嚴格意義的學門之學，「印度學」亦然，因為不僅其研究對象和範圍在時間、空間、和項目都可不斷膨脹，弄成好像任何東西都可往裡面裝的一只籬筐，也好像什麼都可滑過來沾個邊一樣，而且用以研究的方法更是五花八門，除了借自各種不同的學術領域，好像唯獨欠缺本身專屬的方法。然而，為恐節外生枝，本文不擬檢討所謂「印度學」做為一個學門的學術基礎，而只是順著約定俗成的說法在使用此一語詞。<sup>34</sup>

對印度諸家典籍與印度學在名稱方面略做交代之後，基於如下四點考量，在進入網路上的梵文佛典資源之前，本節先快速帶一下網路上的印度諸家典籍與印度學：其一，本文的論述基調之一，以及背後基本的治學態度，也就是廣博的學養基礎與宏觀的思惟形態；之前在談梵文的時候，不會把梵文的學習、教學、或研究化約成好像只是單字的記憶與文法的條列，之後準備進入梵文佛典，也不會一味繞著幾部佛典在打轉。其二，梵文佛典所面對的情況、提出的問題、使用的概念、觀看的角度、論議的格式、以及對問題的解決之道，都和印度諸家典籍、印度的宗教文化、乃至印度人民的生命情懷息息相關，因此，準備鑽研梵文佛典，多少涉獵印度諸家典籍與印度學，即成為不容忽視的一個環節，可藉以形成走進或理解梵文佛典的一些跳板或參照框架。其三，只要在網路多跑幾趟，就會發現有關印度諸家典籍或印度學的網站多到滿坑滿谷的程度，而有關梵文佛典的網站，雖然不至於少到寥若晨星的地步，肯定是資源上相當微弱的一類；在這樣的網路生態中，瀏覽印度諸家典籍或印度學當中較有學術品味的網頁，不僅往回走，可拓展梵文研習的觸角，而且往前走，還可挖到不少佛典的寶庫。其四，他山之石，可以攻玉；由於材料性質的接近，透過在印度諸家典籍與印度學網路資源的使用所形成的經驗與器識，對於建構、使用、評論、或改進網路上的梵文佛典資源，應當都可發揮不少的作用。

由於本文的焦點畢竟不在於印度諸家典籍或印度學，接下來，在號稱滿坑滿谷的網路資源當中，僅限定在如下五個項目，而且快速帶過，這在初步的涉獵，以及做為進入梵文佛典的跳板，大致還能滿足一定程度的需求：(1) 印度哲學書目，(2) 梵文諸家典籍或印度學的入口網站，(3) 梵文諸家典籍或印度學的綜合資料庫，(4) 梵文特定典籍為核心的資料庫，(5) 印度學有關的網路期刊。

#### (一) 印度哲學書目

<sup>34</sup> 針對敦煌學或印度學做為一個學門在名稱的妥當性進行反思，可參閱：白化文，〈中國敦煌學目錄和目錄工作的創立與法展簡述〉，《敦煌吐魯番研究》第7卷（2004年），頁156-173；Saroja Bhate (ed.), *Indology: Past, Present, and Future*, New Delhi: Sahitya Akademi, 2002.

書目不僅開啟治學在資料上的第一道門戶，也可隨時用以查閱資料，或檢視自己網羅的資料是否出現重大的遺漏。

**Karl Potter's Bibliography of Indian Philosophies:** (<http://faculty.washington.edu/kpotter>) 這個網站提供豐富的書目登錄，包括印度傳統的諸家哲學文獻、佛典、以及針對這些典籍在當代的研究資料；至於該書目的材料來源，則為頗受學界重視的 **Karl H. Potter (compiler), *Bibliography* (Sections I and II), 3rd rev. ed., Encyclopedia of Indian Philosophies, vol. I, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1995.**

**National Bibliography of Indian Literature (NBIL):** (<http://dsal.uchicago.edu/cgi-bin/nbil.py>) 這個網頁可快速檢索印度文獻的第一手和二手資料。

### (二) 梵文諸家典籍或印度學的入口網站

入口網站雖多，但是以學術為重、涵蓋面夠廣、且經常更新者，僅佔少數。這些少數的網站，對印度宗教或哲學的研究，貢獻良多，特具價值。

**Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages (GRETIL):** ([http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene\\_1/fiindolo/gretil.htm](http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene_1/fiindolo/gretil.htm)) 這個經常更新的入口網站涵蓋面最廣，很有條理地連結絕大部分提供印度各個宗教典籍的數位資源，值得優先予以推薦。

**Sanskrit Documents Site:** (<http://sanskrit.gde.to/>) or (<http://www.alkhemy.com/sanskrit/>) 這個網站本身就容納眾多的數位資源，而不只是用超連結的方式，同樣值得優先予以推薦。

**Virtual e-Text Archive of Indic Texts:** (<http://www.ucl.ac.uk/~ucgadkw/indnet-textarchive.html>) 這個網站雖然在內容和超連結都有相當的規模，整整一年，卻未再更新。

### (三) 梵文諸家典籍或印度學的綜合資料庫

綜合資料庫本身裝載數位資源，並且可就數位資源直接進行規劃、標記、與檢索等技術處理，而不必處處仰賴超連結，以至於最壞的狀況：內部空洞、鞭長莫及。以梵文諸家典籍或印度學為重點的綜合資料庫，類似於專門領域的百貨公司，也是將博大深奧的印度典籍傳統帶向當代網路世界的一些努力的表現。

**Sanskrit Texts and Stotras:** (<http://sanskrit.safire.com/>) 這個網站提供種類繁多的梵文典籍，以《吠陀》( *Veda* )、《薄伽梵歌》( *Bhagavad-gītā*, or the *Song of the Lord* )、以及眾多的「讚歌」( *Stotras* ) 最為出色；檔案大多為天城字體，少數有羅馬字體或英文翻譯。這個網站值得特別介紹的地方，在於提供不少的錄音檔，可聽聞印度傳統學者 ( *pundits* ) 在《吠陀》和《奧義書》( *Upaniṣad* ) 一些常用經文很道地的唱誦。附帶一提，藉由這個網站的「梵文幽默」( *Sanskrit Humor* ) 欄，應有助於在放鬆的心情，增添接觸梵文的趣味。此外，若想聆聽很有文學修養的梵文錄音檔，請勿錯過如下網頁：**Library of Congress New Delhi office > The South Asian Literary Recordings Project > Sanskrit:** (<http://www.loc.gov/acq/ovop/delhi/salrp/sanskrit.html>)

**Sanskritweb:** (<http://www.sanskritweb.net/>) 這個網站提供為數可觀的梵文典籍，包括《吠陀》（*Veda*）、《奧義書》（*Upaniṣad*）、《薄伽梵歌》（*Bhagavad-gītā*）、詩人蟻垤（*Valmiki*）於公元前 300 年左右寫成的《羅摩雅那》（*Rāmāyaṇa*）。

**Gaudiya Grantha Mandira - A Sanskrit Text Repository:** (<http://www.granthamandira.org/>) 這個網站雖以提供印度教的昆士努派的恰坦雅傳統（*Caitanya Vaiṣṇava tradition*）的典籍為大宗，其實涵蓋婆羅門教和印度教超過五百部的典籍，細部上，分成將近五十個類目。這許多在研究婆羅門教或印度教為學界所倚重的梵文典籍，有一些做成羅馬字體，另有一些直接以天城字體顯示。

#### （四）梵文特定典籍為核心的資料庫

網路上的數位資源的提供者，若說每一個都弄到綜合資料庫的規模，並不見得經常都那麼有必要。一大堆好大喜功的，很可能只落個大而無當，或是過多在表面的重複，反而造成全面的浪費。有鑑於此，以梵文特定典籍為核心的資料庫，若好好經營，做出口碑，即值得肯定。

在梵文眾多的典籍當中，最受到青睞者，往往深入當代多數人們的心靈，也是在學習上最容易被感染到朗朗上口者，因而傾向於被納入為梵文在文法或文學的選讀材料。以下，只列出人氣較旺的一些選項：

以「讚歌」為核心的資料庫：[Dvaita Home Page > Stotras:](http://www.dvaita.org/stotra/index.shtml) (<http://www.dvaita.org/stotra/index.shtml>)

以《薄伽梵歌》（*Bhagavad-gītā*）為核心的資料庫：[Gita Supersite:](http://www.gitasupersite.iitk.ac.in/) (<http://www.gitasupersite.iitk.ac.in/>) 這個網站提供《薄伽梵歌》及其眾多注釋的各種語言的版本，當然包括梵文本。

以《摩訶婆羅多（偉大的婆羅多氏族爭戰之史詩）》（*Mahābhārata*）為核心的資料庫：（1）[The Mahabharata: The Great Epic of India:](http://www.valmikiramayana.net/) (<http://www.valmikiramayana.net/>); （2）[The Internet Sacred Text Archive > Hinduism > The Mahabharata:](http://www.sacred-texts.com/hin/maha/index.htm) (<http://www.sacred-texts.com/hin/maha/index.htm>)

以《羅摩雅那》（*Rāmāyaṇa*）為核心的資料庫：（1）[The Ramayana: An Enduring Tradition:](http://www.maxwell.syr.edu/maxpages/special/ramayana/) (<http://www.maxwell.syr.edu/maxpages/special/ramayana/>); （2）[Valmiki Ramayana:](http://www.valmikiramayana.net/) (<http://www.valmikiramayana.net/>)

中文網站，以深入淺出的方式，介紹印度超人氣的典籍：「[印度和世界音樂文化入口網](http://indianandworldmusic.net/Culture/a0013.php)」：<http://indianandworldmusic.net/Culture/a0013.php>)

#### （五）印度學有關的網路期刊

網路期刊，尤其全文資料庫，向來是網路資源在學界很受重視的一塊領域。在梵文、印度的典籍、或印度的宗教從事學習或研究的工作，如果很常接觸網路期刊，不僅可拓展學習或研究的格局，而且也是和全球學界接軌很必要的一環。接著，還是只做最簡略條目的羅列：

\* [Electronic Journal of Vedic Studies \(EJVS\):](http://users.primushost.com/~india/ejvs/) (<http://users.primushost.com/~india/ejvs/>)

\* International Journal of Tantric Studies (IJTS): (<http://www.asiatica.org/ijts/>) published by Asiatica Association: (<http://www.asiatica.org/>)

\* South Asia Graduate Research Journal (SAGAR): (<http://asnic.utexas.edu/asnic/pages/sagar/>) sponsored by The South Asia Institute, The University of Texas at Austin.

\* Teaching South Asia: An Internet Journal of Pedagogy: (<http://www.mssu.edu/projectsouthasia/TSA/>) freely accessible through the Project South Asia Website (<http://www.mssu.edu/projectsouthasia/index.htm>), a digital library of teaching resources of South Asia.

## 六·網路上的梵文佛典資源評介

梵文佛典現存的情形到底怎樣，一般很容易受限於個人周遭生活直接接觸的環境。然而，有二大利器，可在相當程度突破這樣的限制。其一，相關的書目和學界動向的評介，已在〈第四節〉大略交代。其二，透過網路，連接到全球相關的資源，則為本節關切的重點。接下來，準備以七個小節略做評介：（1）梵文佛典專門的入口網站或題名網頁，（2）梵文佛典專門的大型資料庫，（3）梵文佛典附掛在範圍廣泛的大型資料庫內，（4）梵文佛典附掛在學術機構的相關計畫或出版品內，（5）梵文佛典零星掛在四散的網站，（6）梵文佛典寫本與字母，（7）網路上的梵文佛典資源的改進空間。

### （一）梵文佛典專門的入口網站或題名網頁

梵文佛典專門的入口網站，幾乎完全找不到，勉強沾上邊的，例如，Sparśabhūmi: (<http://www.anu.edu.au/asianstudies/ahcen/coseru/>)，將近一年未再更新。

有關梵文佛典的題名網頁：（1）The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue: ([http://www.hm.tyg.jp/~acmuller/descriptive\\_catalogue/](http://www.hm.tyg.jp/~acmuller/descriptive_catalogue/)) 很實用，可查閱佛典的梵文、巴利語、漢文、西藏文、和韓文題名，其材料來源為 Lewis R. Lancaster, *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, Berkeley: University of California Press, 1979.（2）Bibliography of Translations from the Chinese Buddhist Canon into Western Languages: ([http://ccbs.ntu.edu.tw/DBLM/database/projects/TransBib\\_MB.htm](http://ccbs.ntu.edu.tw/DBLM/database/projects/TransBib_MB.htm)) 這一個由 Marcus Bingenheimer 維持的網頁，可查閱漢文佛典的梵文題名、英文譯名、以及最基本的學術資訊，上次更新日期為2001年12月。（3）此外，如下較常更新的網頁，可以從梵文按照字母的順序，快速查閱漢文佛典的題名：DDB Sanskrit Buddhist Texts Index: (<http://www.acmuller.net/ddb/indexes/text-sa.html>)

### （二）梵文佛典專門的大型資料庫

Nagarjuna Institute of Exact Methods (NIEM) > Sanskrit Buddhist Canon Input Project: (<http://www.nagarjunainstitute.com/>) 這幾乎是目前已知唯一稱得上專門在做梵文佛典的大型資料庫，也就是說，並非藉由超連結，亦非將網路現成的零星檔案登入或納入，亦非僅限定在少數幾部典籍，而是有計畫且長期投入，一整套在做。這一個由 Lewis Lancaster 籌劃、協調，Min Bahadur Shakya 負責執行的計畫，目前已完成輸入的部分，經典 45 部，論典 14 部，

「讚歌」(Stotras) 108 部，包括天城字體版和羅馬字體版。輸入之後的校對，相當費時且費力。目前已完成校對並且在網站可供下載的 pdf 檔，經典 11 部，論典 4 部，「讚歌」13 部，包括天城字體版和羅馬字體版。<sup>35</sup>

整個計畫意圖去涵蓋佛典的幾乎所有的類別；最重要的一個特色，在於不僅納入已出版的梵文佛典套書，而且包括尼泊爾的龍樹精確方法學院 (Nagarjuna Institute of Exact Methods) 圖書館特藏的梵文佛典寫本。這無疑是梵文佛典在當代的數位處理值得大書特書的一件事情，可惜進度和預期完成的日期都不明確，學界似乎少有人知道，而有關佛教或佛學一般的入口網站也很少看到做個超連結到這一個資料庫的。

### (三) 梵文佛典附掛在範圍廣泛的大型資料庫內

有一些大型的資料庫，蘊藏典籍的範圍相當廣泛，其中有一小部分為梵文佛典。為了方便介紹，這一種情形可分成如下二類：

1. Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages (GRETIL): ([http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene\\_1/fiindolo/gretil.htm](http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene_1/fiindolo/gretil.htm)) 這個網站將印度語言有關的典籍在網路四散的電子檔收羅且登入，從而形成龐大的資料庫。出現在這一個資料庫的梵文佛典，簡單條列如下：

\* D. R. Shackleton Bailey (ed.), *The Śatapatha Brāhminya of Māṅgalya: Sanskrit Text, Tibetan Translation & Commentary and Chinese Translation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1951. 電子檔由 Jens-Uwe Hartmann 輸入。

\* Ronald M. Davidson, "The Litany of Names of Mañjuśrī: Text and Translation of the Mañjuśrīnāmasaṃgīti," *Tantric and Taoist Studies in honour of R.A. Stein*, edited by Michel Strickmann, Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1981, pp. 1-69. 電子檔由 Klaus Wille 輸入。

\* Nalinaksha Dutt (ed.), "Ārya-Maitreya-Vyākaraṇam," *Gilgit Manuscripts*, 4 vols, vol. IV, Bibliotheca Indo-Buddhica, no. 14, Delhi: Sri Satguru Publications, 1959, pp. 185-214. 電子檔由 Jens-Uwe Hartmann 輸入。

\* Dalsukhbai Malvania (ed.), *Durveka Miśra (c. 1100): Dharmottarapradīpa* (subcommentary on Dharmottara's Nyāyabinduṭīkā on Dharmakīrti's Nyāyabindu), Patna: Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, 1971. 電子檔由 Helmut Krasser 提供。

\* Sukhlalji Sanghavi, Muni Shri Jinavijayaji (eds.), *Hetubinduṭīkā of Bhaṭṭa Arcaṭa: with the Sub-Commentary entitled Āloka of Durveka Miśra*, Baroda: Oriental Institute, 1949. 電子檔由 Helmut Krasser 提供。

\* Janārdana Śāstri Pāndeya (ed.), "Mañjuśrī-nāma-saṃgīti," *Bauddha-stotra-saṅgraha*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1994, pp. 5-20. 電子檔由 Ian Sinclair 輸入，尚未妥善校對。

\* Peter Skilling (ed.), "Mahāmantrānusāriṇī," *Mahāsūtras: Great Discourses of the Buddha*, 2 vols, vol. I, Sacred Books of the Buddhists, no. 44, Oxford: Pali Text Society, 1994, pp. 608-622. 電子檔由 Klaus Wille 輸入。

<sup>35</sup> 目前可供下載的經典有 *Ārya Advayaśatikā Prajñāpāramitā Sūtra*, *Ārya Amoghapaśahṛdaya Nāma Mahāyāna-Sūtra*, *Ārya Anityatā Sūtra*, *Ārya Triskandha Nāma Mahāyāna-Sūtra*, *Prajñāpāramitā-hṛdaya Sūtra*, *Ārya Sāgara-nāga-rāja-paripṛcchā Nāma Mahāyāna-Sūtra*, *Sitātapatrā*, *Sukhāvati-vyūha Sūtra*, *Vajracchedikā Nāma Trīśatikā Prajñāpāramitā Sūtra*. 目前可供下載的論典有 *Bodhipatha-pradīpa*, *Caryā-saṅgraha-pradīpa*, *Pratītya-samutpāda-hṛdaya-Kārikā*, *Śikṣā-samuccaya-Kārikā*.

\* Paramanandan Shastri (ed.), *Tarkarāhasya*, Patna: Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, 1979. 電子檔由 Helmut Krasser 提供。

\* P. L. Vaidya (ed.), *Avadāna-śataka*, Buddhist Sanskrit Texts, no. 19, Darbhanga: The Mithila Institute, 1958; J.S. Speyer (ed.), *Avadāna-śataka: A Century of Edifying Tales*, 2 vols, Bibliotheca Buddhica (佛教文庫), no. 3, St. Petersburg: The Imperial Academy of Sciences, 1902-1909. 電子檔由 Klaus Wille 輸入，尚未妥善校對。

\* Ernst Waldschmidt, *Das Mahāparinirvāṇasūtra: Text in Sanskrit und Tibetisch, Verglichen mit dem Pāli nebst einer Übersetzung der Chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādins*, Berlin: Akademie-Verlag, 1950-1951. 電子檔由 Klaus Wille 輸入。

\* 《佛教讚歌集 (*Buddhist Stotras*)》：電子檔由 Jens-Uwe Hartmann 輸入。

2. 在 GRETIL 之外的一些資料庫，也可以找到少數的梵文佛典，例如：

Franz Bernhard (ed.), *Udānavarga*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1965; P. L. Vaidya (ed.), *Divyāvadāna*, Buddhist Sanskrit Texts, no. 20, Darbhanga: The Mithila Institute, 1959. 電子檔由 Kensuke Okamoto 輸入，檔案出自 [mtokunag/skt\\_texts](http://mtokunag/skt_texts): ([http://tiger.bun.kyoto-u.ac.jp/mtokunag/skt\\_texts/](http://tiger.bun.kyoto-u.ac.jp/mtokunag/skt_texts/)) 從該網站，也可下載婆羅門教和印度教的一些典籍。

Nalinaksha Dutt (ed.), “Ekādaśamukham,” *Gilgit Manuscripts*, 4 vols, vol. I, Bibliotheca Indo-Buddhica, no. 14, Delhi: Sri Satguru Publications, 1939, pp. 33-40. 電子檔由 Somadeva Vasudeva 輸入，檔案出自 [somadevah/Etexts](http://homepage.mac.com/somadevah/Etexts.html): (<http://homepage.mac.com/somadevah/Etexts.html>) 從該網站，也可下載如下的佛典檔案：A. C. Senape MacDermott (ed. and tr.), *An Eleventh-century Buddhist Logic of “Exists”: Ratnakīrti's Kṣaṇabhaṅgasiddhiḥ Vyatirekātmikā*, Dordrecht: D. Ekād Reidel, 1969.

Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien (TITUS): (<http://titus.uni-frankfurt.de/indexe.htm>) 收錄範圍頗廣，在梵文佛典的部分，包括：*Catuṣ-pariṣat-sūtra. Chapter 33 of Divyāvadāna: "Śārdūlakarṇāvadāna." Udānavarga. Aśvagoṣa, Buddha-carita.*

The Internet Sacred Text Archive > Buddhism: (<http://www.sacred-texts.com/bud/index.htm>) 這個龐大的資料庫提供大多數稍大型宗教的典籍與論著；在佛教的部分，除了各種語言的典籍，還有在其它地方不太容易找到的翻譯與學術文章。

(四) 梵文佛典附掛在學術機構的相關計畫或出版品內

在一些學術機構的相關計畫或出版品，偶爾可以找到少數的梵文佛典，例如：

「《瑜伽師地論》資料庫 > 使用指南 > 梵漢藏全文檢索」：  
(<http://ybh.chibs.edu.tw/>)<sup>36</sup>

「大正大學綜合佛教研究所」：<http://www.tmx.tais.ac.jp/sobutsu/> 從此一網站，可以看到該研究所持續的研究計畫與出版品的介紹，包括《瑜伽師地論聲聞

<sup>36</sup> 參閱：李志強，〈瑜伽師地論資料庫：電子佛典製作與運用之研究〉，《人生雜誌》第245期（2004年1月），頁44-46。

地》、《不空羼索神變真言經》、《異部宗輪論》。此外，可下載如下梵文佛典檔案：

\* 《大眾部說出世部律·比丘威儀法 (The Abhisamācārika-Dharma of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādins)》：<http://www.tmx.tais.ac.jp/sobutsu/AsDhIndJ.html> 第一章至第七章，包括羅馬字體轉寫版、梵文寫本影印版、寫本字體字母逐一轉寫、寫本研究報告、索引，pdf 檔。

\* 《律經 (Vinaya-sūtra)》：<http://www.tmx.tais.ac.jp/sobutsu/vinayasutra.html> 包括羅馬字體轉寫版、寫本研究報告，pdf 檔。

「[滋賀醫科大學醫療文化學講座哲學 > 瑜伽行思想研究會 > 梵藏漢對校 Electric-TEXT](http://www.shiga-med.ac.jp/public/yugagyoo/)」：<http://www.shiga-med.ac.jp/public/yugagyoo/> 這個網頁提供梵藏漢對校的 pdf 檔，為專題研究的成果，在文獻學方法的運用，下了很大的工夫，內容包括《大乘阿毘達磨集論》(Abhidharma-samuccaya, T. 1605, vol. 31)、《大乘阿毘達磨雜集論》(Abhidharma-samuccaya-bhāṣya, T. 1606, vol. 31) 的〈本事分〉、〈決擇分 諦品〉、〈決擇分 法品·得品·論議品〉。

[Institut für Kultur- und Geistesgeschichte Asiens \(The Institute for the Cultural and Intellectual History of Asia of the Austrian Academy of Sciences\) > Online Publications and Web Materials](http://www.oeaw.ac.at/ias/Mat.html): <http://www.oeaw.ac.at/ias/Mat.html> 這個網頁提供的梵文佛典以陳那 (Dignāga)、法稱 (Dharmakīrti)、法上 (Dharmottara) 為主，例如：Ernst Steinkellner (ed.), *Dignāga's Pramāṇasamuccaya, Chapter 1* (A hypothetical reconstruction of the Sanskrit text with the help of the two Tibetan translations on the basis of the hitherto known Sanskrit fragments and the linguistic materials gained from Jinendrabuddhi's Ṭikā, 2005).

#### (五) 梵文佛典零星掛在四散的網站

以下所錄，屬於比較小型的機構或個人的網站，也能在所偏重的學派、人物、或典籍，發揮小而美的特色，只是在網路世界很容易被忽略掉。

[The Prajñāpāramitā Literature](http://users.rcn.com/dante.interport/prajna.html): <http://users.rcn.com/dante.interport/prajna.html> 這個網站提供《般若波羅蜜多經》相關文獻的目錄一覽表，歷代以來在各個地區的對應語言的傳譯本，當代的研究書目，以及在網路上一筆又一筆的超連結。基本的材料，來自 Edward Conze, *The Prajñāpāramitā Literature, second edition (revised and enlarged)*, Bibliographia Philologica Buddhica, no. 1, Tokyo: The Reiyukai, 1978. 這個網站所提供的，可以看成借用紙張出版品且又盡量發揮網路功能的一種努力的嘗試。瀏覽之後，不僅對般若波羅蜜多文獻的梵文部分，可形成初步的認識，而且在佛教文獻的視野，也因此更加開闊。

[The Heart Sutra Home Page](http://members.ozemail.com.au/~mooncharts/heartsutra/): <http://members.ozemail.com.au/~mooncharts/heartsutra/> 這個網站提供《心經》的各個語言的版本，包括梵文的天城字體和羅馬字體版。

[Indica-et-Buddhica.org > R.B. Mahoney homepages](http://indica-et-buddhica.org/homepages/): <http://indica-et-buddhica.org/homepages/> 這個網站提供的典籍，以和龍樹 (Nāgārjuna (c. 150-250)) 或寂天 (Śāntideva (c. 650-750)) 相關者為主，包括龍樹的《根本中頌 (中論)》(Mūla-madhyamaka-kārikā)、《六十頌如理論》(Yukti-

ṣaṣṭikā-kārikā)、《迴諍論》(Vigraha-vyāvartanī-kārikā)、《寶行王正論》(Ratnāvalī)、《菩提心釋》(Bodhicitta-vivarāṇa), 以及寂天的《入菩提行論》(Bodhicaryāvatāra)、《集學論(大乘集菩薩學論)》(Śikṣā-samuccaya)。至於根據的版本、詳細的研究書目, 請查閱該網站。又, 這些電子檔, 也都收錄在 GRETIL: ([http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene\\_1/fiindolo/gretil.htm](http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene_1/fiindolo/gretil.htm))

無盡燈·善德寺 > Sanskrit Texts: (<http://mujintou.lib.net/>) 這個網頁提供如下梵文佛典: 無量壽經梵語テキスト (The Sanskrit Text of the Larger Sukhavativyuha); 阿彌陀經梵語テキスト (The Sanskrit Text of the Smaller Sukhavativyuha); 漢梵對照真宗聖教選集(漢梵對照讚佛偈·重誓偈·阿彌陀經)。所提供的, 除了羅馬字體轉寫版, 還有漢梵對照版, 在文獻對讀上, 頗有助益。

Dharmakīrti E-texts:  
(<http://www.logos.tsukuba.ac.jp/~nagasaki/dharmakirti/e-text.html>) 這個網頁的電子檔, 由小野基 (Motoi Ono) 提供, 可惜皆尚未妥善校對, 以法稱 (Dharmakīrti) 的作品為主, 包括: Raniero Gnoli (ed.), *The Pramānavārttikam of Dharmakīrti: The First Chapter with the Autocommentary*, Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1960; Dalsukh Bhai Malvania (ed.), *Ācārya-Dharmakīrti-kṛta-Nyāyabindor Ācārya-Dharmottara-kṛta-tikāyā anutikārūpaḥ Pandita-Durvekamiśra-kṛto Dharmottarapradīpaḥ*, Pātaliputram: Kasiprasada-jayasavalā-anusilanasamsthā, 1955; Michael Torsten Much (ed.), *Dharmakīrti's Vādanyāyāḥ*, Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1991; Swami Dwarikadas Shastri (ed.), *Vadanyayaprakaraṇa of Acharya Dharmakīrti: with the commentary Vipanchitārthā of Acharya Śāntarakṣita and Sambandhaparīkṣā*, Varanasi: Bauddha Bharati, 1972; Ernst Steinkellner (ed.), *Dharmakīrti's Hetubinduḥ*, Wien: Böhlau in Kommission, 1967.

“Samādhirāja-sūtra,” *Gilgit Buddhist Manuscripts* (revised and enlarged compact facsimile edition), volumes 1-3, compiled by Raghu Vira and Lokesh Chandra, Delhi: Sri Satguru Publications, 1995, ff. 2461-2783. 電子檔由 Kazuhiro Shimizu 輸入, 尚未妥善校對, 檔案出自 Shimizu Family Core/ms-file: (<http://www.netfam.co.jp/sfc/sdps/ms-file.html>)

Abhisamayālaṅkāra of Maitreya-nātha:  
(<http://www.anu.edu.au/asianstudies/ahcen/coseru/abhisamaya.html>) 這個網頁提供《現觀莊嚴論》的天城字體和羅馬字體版, pdf 檔。

#### (六) 梵文佛典寫本與字母

若以佛學為專業, 尤其以文獻學或文字學為主要運用的方法, 專研梵文佛典, 即不必僅限於轉寫過的或校對過的版本, 而可考慮往寫本去延伸。準備解讀梵文佛典寫本, 首要之務, 即練習辨認寫本所用字體的字母。如下網站或網頁, 值得優先瀏覽:

Buddhist Manuscript in the Schøyen Collection (BMSC):  
(<http://folk.uio.no/braarvig/msc/msc.html>)

The British Library / University of Washington Early Buddhist Manuscripts Project: (<http://depts.washington.edu/ebmp/index.php>)

International Dunhuang Project (IDP 國際敦煌項目): (<http://idp.bl.uk/>) 可檢索數百件的梵文寫本殘片。

Nepal-German Manuscript Preservation Project (NGMPP 尼泊爾—德國寫本保存計畫): (<http://www.uni-hamburg.de/ngmpp/>) 由Nepal Research Centre (NRC 尼泊爾研究中心): (<http://www.uni-hamburg.de/ngmcp/nrc/>) 於 1970-2002 年執行的一項計畫，大量蒐集尼泊爾的寺院、檔案處、與私人收藏品四散的梵文、西藏文、尼泊爾語、尼瓦爾語 (Newari) 寫本，大約十八萬件、五百萬張葉片 (folios)，已做成微縮膠卷，可訂購。西藏文寫本佔五分之一，其餘的五分之四，大部分為梵文寫本，一小部分為尼泊爾語、尼瓦爾語寫本。

Susan Sayre Batton, Separation Anxiety: The Conservation of a 5th century Buddhist Gandharan Manuscript: (<http://asianart.com/articles/batton/>) 對於犍陀羅 (Gandhāra) 出土的佛典寫本給予藝術史和文物保存觀點的介紹，並且附有圖片。網頁出自 Asianart.com: The on-line journal for the study and exhibition of the arts of Asia (<http://asianart.com/index.html>)，可檢索佛典或佛教文物的出土、展示、或研究近況。

Shimizu Family Core/Gilgit/Bamiyan type I Character list: (<http://www.netfam.co.jp/sfc/additions/gilcharalist1.html>) 提供吉爾吉特 (Gilgit) 寫本所用「第一種類型的 Gilgit/Bamiyan」(Gilgit/Bamiyan type I) 字體的字母一覽表。<sup>37</sup>

基於有關梵文佛典寫本的網路資源相當匱乏，或可考慮瀏覽專門在做寫本的數位典藏的相關網站，例如：

Government of India > Ministry of Culture > National Mission for Manuscripts: (<http://www.namami.nic.in/>) 由印度文化部所發起的維護寫本的專題計畫，口號是「替未來保存過去」(Save the Past for the Future)，以數位典藏為手段來保存寫本。到目前為止，數位資料庫的檢索功能尚在建構當中，不過已可看到一些寫本的圖片。

Sanskrit Manuscripts at the University of Pennsylvania: (<http://oldsite.library.upenn.edu/etext/sasia/skt-mss/index.html>) 號稱印度典籍的寫本在北美收藏數最多的所在，已持續做成圖像檔，並且可從網路下載。

Union Catalogue of Oriental Manuscripts in German Collections: (<http://kohd.staatsbibliothek-berlin.de/frameuk.htm>) 提供德國收藏的東方寫本的聯合目錄。

Berlin State Library (Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz): (<http://staatsbibliothek-berlin.de/>) 號稱東方的寫本與刻印本在德國的圖書館收藏數最多的所在，可檢索館藏。

<sup>37</sup> 參閱：蔡耀明，〈吉爾吉特 (Gilgit) 梵文佛典寫本的出土與佛教研究〉，《正觀》第13期（2000年6月），頁26。

Turfan Studies:  
 (<http://www.bbaw.de/bbaw/Forschung/Forschungsprojekte/turfanforschung/en/blanko.2005-03-01.2776105380>) 說明從新疆省的吐魯番 (Turfan) 被帶往德國柏林 (Berlin) 的文獻與文物的經緯、保存、數位處理、學術研究、和出版的情形。至於數位檔案，則見於 Digitales Turfan-Archiv: (<http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/index.html>)

最後，以東方的寫本為專門研究領域的期刊，對於有志於寫本研究的人士，確實不容錯過。列為首選的，也就是在 1995 年開始發行的季刊 Manuscripta Orientalia, International Journal for Oriental Manuscript Research: (<http://orient.thesa.ru/welcome.cgi>)

### (七) 網路上的梵文佛典資源的改進空間

本文所列的網路上的梵文佛典資源，在數目上，可能已超過大多數相關機構的館藏。然而，暫且撇開數目的比較，如下三點，或可做為後續改進的參考。

首先，在網路世界，對於梵文佛典這麼冷門的材料，藉由各個搜尋引擎，通常要不是出現一大堆不怎麼相干的東西，就是花了老半天才勉強找到很少數幾件。有鑑於此，當務之急，應該加強建構梵文佛典專門的入口網站。

其次，縱使以佛學為專業的人士，可能不見得清楚梵文佛典在當代世界各地的出土、保存、數位處理、轉寫、校訂、研究、或出版的情形，甚至沒什麼概念。基於網路的及時性很高，而且一旦做出口碑，任何人在取用上，幾乎沒什麼阻隔，因此若有網站專門在收集、報導、和評論在梵文佛典的最新出土乃至於出版的情形，一方面，像目前梵文佛典不怎麼受到重視的情形，即可改善，另一方面，對於促進梵文佛典的研究，或藉由梵文佛典來促進佛教研究，應當都可發揮相當正面的功能。附帶一提，如果準備在網路持續評介有關梵文佛典的最新動態，其實已有一些相關的網路資源可供參考，如此還可省掉一大堆渾然摸索的時間。<sup>38</sup>

第三，相較於漢語或巴利語佛典，梵文佛典的網路資源顯得特別短缺、分散，校對的品質也較差。這些都是有待優先改進的；其中，校對品質之低落，有將近三分之一的檔案，是在解讀、轉寫、和校對都不怎麼精細，也不掛保證的情況下，就放上網路，而且一放幾年，也沒做什麼改進。如果真的要拿來使用，大概只能做聊備一格的遠距參考。此外，目前網路上的梵文佛典，幾乎都是一個一個的小型電子檔，使用的電腦字型 (fonts) 五花八門，距離檔案的整合、全文資料庫的檢索，尚有很長的路要走。

## 七· 結論與展望

具有古老傳統的梵文與梵文佛典，在當今處處講求數位和網路的情境，縱使在某些方面顯得多麼步履蹣跚，也試著多少跟上時代的腳步。每一個跨出去的步伐，似乎在印證：曾經在古代許多地區活躍過的梵文與梵文佛典，隨著在相關的語言、文獻、歷史、思想、或文化的學習、教學、研究、或出版，以及隨著走上網路

<sup>38</sup> 例如：(1) 「新疆研究 Site > 新疆研究情報」：<http://www.kashghar.org/mainmenu.htm>); (2) 「吐魯番出土文物研究情報集」：<http://h0402.human.niigata-u.ac.jp/%7Edunhuang/turfan/index.ht>); (3) 「龍谷大學古典籍情報」：<http://www433.elec.ryukoku.ac.jp/Komon/>)

世界，「古代和現代」，「印度、南傳、北傳、和全球」，「口傳、書寫、印刷、數位、和網路」，「活的語言和死的語言」，「傳世文獻、封藏文獻、和出土文獻」，「語言、文獻、學術、和宗教」，這些還可一再衍生的放在框框裡面看似一組又一組具有差別或對立的項目，其差異性、區隔性、或對立性，其實不見得如同概念表面所散發的那樣刻板且分判，而是都可以不斷地謀求轉換，尋找出路，例如，轉換成電子檔，出現在網路世界，從而打通關節，一方面，梵文與梵文佛典，不是不會摔跤，也不是不會死，卻可藉由各種道具，在各種舞台，以各種身段，把梵文與梵文佛典的路一直走下去，另一方面，藉由和梵文與梵文佛典的相遇，或許只是一場研討會、一篇文章，或許正規的學習、教學、研究，也都可因此聚沙成塔地助成相遇者在學習的充實，在世界的經驗，在心靈的開啟，以及在生命的開展。

以上是一位哲學工作者在評介網路上的梵文與梵文佛典資源來到〈結論與展望〉的收尾部分，打從內心最想講的稍微有深度的話。